

# INFO ARLES



**AGENDA** p. 16  
CULTURE-SPORT-LOISIR



## Feria arrosée et heureuse



**Économie**  
La nuit de la mode

P. 8



**Budget 2009**  
0% d'augmentation des impôts

P. 12



**Culture**  
Arles par temps de danse

P. 14



**Tradition**  
La journée des gardians

P. 19

# FERIA DE PÂQUES





10



11



20

## L'aficion plus forte que la pluie

La feria pascale 2009 a attiré beaucoup de monde selon les différents organisateurs, malgré l'épisode pluvieux du samedi au dimanche matin. Selon l'office de tourisme, les hôteliers et restaurateurs ont fait de bons chiffres. Le beau temps du lundi a été bénéfique aux commerces arlésiens.

Dans les arènes, malgré trois spectacles annulés, 40 000 entrées environ ont été enregistrées d'après l'empesa. Les cartels proposés ont plu et les spectacles ont tenu leurs promesses, rapporte Jean-Marie Egidio de la commission taurine. L'amphithéâtre était plein pour le mano a mano, presque rempli pour la course avec les Miura, plein à nouveau pour la corrida de rejon et la dernière corrida avec les Victorino Martin lundi après-midi.

Les bodegas n'ont pas été gênées par le mauvais temps du samedi, idem pour les expositions proposées par la Ville qui ont été encore plus fréquentées que d'habitude.

Entre 5 000 et 6 000 personnes ont assisté aux concerts du dimanche organisé par la Ville. Le pari de faire de la feria pascale aussi un événement culturel se révèle ainsi plus judicieux d'année en année.

Indice de fréquentation, le tonnage de déchets collectés par les services de nettoyage de la Ville : 110 000 tonnes contre 106 000 tonnes en 2008. L'ensemble du dispositif de sécurité a bien fonctionné : aucun accident grave n'est à déplorer et les contrôles ont été efficaces.



12



13



14



15



16



17



18



19

1. Rafaelillo devant les Miura
2. Mehdi Savalli, ici aux banderilles, remporte deux oreilles à son dernier taureau
3. Paseo du mano à mano vendredi 10 avril
4. Diego Ventura au cours d'une enthousiasmante corrida de rejon récompensé par deux oreilles et la queue
5. Triomphateurs du rejon, P.-H. de Mendoza et Diego Ventura
6. Juan Bautista et Sébastien Castella sortent en triomphe du mano à mano du vendredi
7. Lâcher de taureaux dans les rues
8. Patrick de Carolis assiste aux corridas dans la tribune officielle...
9. ... De même que David Pujadas
10. Final du toro de fuego, place de la République
11. Enorme succès pour le concert de Chico and the Gypsies, dimanche soir
12. Ambiance sévillane à la bodega des andalouses
13. Chaude ambiance à la bodega de la Muleta
14. Incitation à la modération par les bénévoles du poste de secours
15. Contrôles routiers aux sorties d'Arles
16. Beaucoup d'animations pour les enfants à l'espace toro, dont la Feria de los niños le mercredi 8 avril
17. Des policiers à cheval ont sillonné les lieux d'animation
18. Réunion quotidienne de la cellule d'organisation et de coordination de la Feria
19. Forêt de parapluies devant les guichets des arènes
20. Musique ! En attendant la corrida



### Hôpital : les nouvelles Urgences

Le service des urgences du centre hospitalier d'Arles a été entièrement revu. Avec 31 000 entrées par an, les anciennes urgences, conçues en 1974 pour 15 000 accueils par an, ne pouvaient plus répondre à la demande. L'extension avec sa toiture en forme d'aile (il s'agissait aussi de respecter le projet de Paul Nelson, auteur du bâtiment classé), est due au cabinet arlésien Plans Séquences Architectures, dirigé Philippe Ghezzi. Le nouvel équipement est déjà opérationnel. Il a été inauguré le 15 avril. L'extension et le réaménagement (1 500 m<sup>2</sup>) auront coûté 6 millions d'euros. À l'intérieur la transformation des locaux continue.

### Le Plan Rhône approuvé par le préfet

Le 1<sup>er</sup> avril, était organisée à Arles une réunion présidée par Jacques Gérard, préfet du Rhône et coordonnateur du plan Rhône. Il a succédé au préfet Lacroix premier pilote de ce large dispositif interrégional mis en place pour déterminer les ouvrages de protection contre les inondations. Jacques Gérard a validé le 1<sup>er</sup> avril, devant les élus des collectivités concernées, le pré-schéma et l'expertise proposés par les ingénieurs, Philippe Gérard, Philippe Quévremont, Gérard Degoutte et Réginals Sarralde, chargés d'étudier plus précisément la nature des ouvrages et aménagements à construire ou renforcer sur le secteur Tarascon-Arles.



*« C'est incroyable ce qui vous arrive !  
Une chance incroyable. On ne peut pas  
l'imaginer avant, mais vous verrez ! »*

PABLO OTAOLA, concepteur du projet de Bilbao  
(musée Guggenheim dont l'architecte est aussi Frank Gehry)  
à La Provence.



### Cérémonie de parrainage entre la Ville et le 25<sup>e</sup> RGA

Jeudi 26 mars, le colonel Jean-Philippe Bertogli, commandant le 25<sup>e</sup> Régiment du génie de l'air et le Maire d'Arles Hervé Schiavetti ont signé la charte par laquelle la ville devient marraine du 25<sup>e</sup> Régiment du génie de l'air. Une cérémonie exceptionnelle qui s'est déroulée en présence de quelque 250 militaires, de la Reine d'Arles, des associations d'anciens combattants, de la classe de 6<sup>e</sup> 5 du collège Vincent-Van-Gogh... et qui manifeste les liens et la reconnaissance de la population arlésienne à l'égard des militaires intervenus lors des inondations de décembre 2003.

### Carnaval aux Alyscamps

Les petits ne sont pas en reste pour brûler les démons de l'hiver. Aux Alyscamps aussi ils ont mis le feu à Caramantran le 6 avril.



250

Lors des Rencontres de la photographie 2008, 250 classes et 7 500 élèves ont visité les expositions à l'occasion de la Rentrée en images.



## 40 ans de rencontres, 40 ans de ruptures

Les Rencontres de la photographie, ont 40 ans cette année. C'est en 1969 que Michel Tournier, Jean-Maurice Rouquette et Lucien Clergue organisaient le premier rendez-vous international de la photographie, à Arles, portés par l'enthousiasme de nombreux photographes intéressés à la présentation de leurs œuvres. « *En cette période de crise économique, je me souviens que les Rip sont nées aussi en pleine crise* », a déclaré Lucien Clergue lors de la conférence de presse des Rencontres, le 25 mars en salle d'honneur de l'hôtel de ville.

### → Ecorismo 2009

Le 3<sup>e</sup> salon des éco-produits qui s'est tenu les 17 et 18 mars au Palais des congrès a attiré quelque 2 200 professionnels de la filière touristique : restaurateurs, hôteliers, propriétaires d'hébergements divers, etc., intéressés par les solutions environnementales auxquelles leurs clients sont de plus en plus sensibles. Le salon, organisé par la Chambre de commerce et d'industrie du pays d'Arles, avec le soutien du Conseil régional et l'Ademe, a accueilli 110 exposants et tenu 66 réunions et conférences.

### → Lycées Montmajour et Pasquet

Pour les résultats au bac (général et technologique) 2008 dans les Bouches-du-Rhône, les lycées Montmajour et Pasquet sont placés au 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> places pour leurs taux de réussite. Le lycée Jeanne-d'Arc se place à la 7<sup>e</sup> place des lycées privés. Pour les bacs professionnels (filiale production), le lycée Privat se hisse à la deuxième position, le lycée Perdiguier à la 3<sup>e</sup> place dans la filière Service (*La Provence* du 9 avril).

### → Piétonnisation

Comment limiter la circulation en centre-ville en concertation avec les riverains, débattre à propos de la politique globale des déplacements... tels sont les thèmes qui seront abordés le jeudi 7 mai à 18 h en salle d'honneur, lors de la réunion de la commission extra-municipale.



Le fil de l'actu à Arles  
[www.arles-info.fr](http://www.arles-info.fr)

## Exposition Lucien Clergue

Beaucoup de monde pour le vernissage de l'exposition consacrée par Lucien Clergue à José Reyes, prince des gitans d'Arles. Le guitariste Manitas de Plata, compagnon de José Reyes, et Nicolas Reyes son fils et chanteur des Gipsy Kings ont offert au public un moment d'émotion. L'exposition s'est achevée le 30 avril.



*« Ce qui prend du temps dans la vie, c'est de devenir jeune »*

FRANÇOIS BARRÉ, président des Rencontres citait Picasso, le 24 mars à l'hôtel de ville, lors de l'hommage rendu à Willy Ronis, photographe célèbre, 99 ans, invité des Rencontres 2009.

## Du 7 juillet au 13 septembre 2009

Les Rencontres de la photographie 2009 débutent le 7 juillet avec une semaine de festival et de rencontres, dont la Nuit de l'année. Les 60 expositions annoncées durent jusqu'au 13 septembre, avec de grands noms qui ont accompagné les Rip : Willy Ronis, Jean-Claude Lemagny, Robert Delpire, Lucien Clergue, Martin Parr... Invitée spéciale : Nan Goldin.



## 2 films d'animation de Supinfocom sur le Net

Deux films d'animation dus aux travaux d'école des étudiants de Supinfocom viennent d'être mis sur Internet. Le premier « Machu Picchu Post », réalisé par Clément Crocq, Margaux Durand-Rival et Nicolas Novali, est sur le site [www.w3sh.com](http://www.w3sh.com), le second « From the Hoop », réalisé par Anthony Arnoux, Rémi Dessinges et Guillaume Fesquet, se voit sur [www.crystalxp.net](http://www.crystalxp.net).



78

Selon François Hebel, directeur des Rencontres, il y aurait 78 festivals de la photo en France. « *Ton idée a été copiée* » a-t-il lancé à Lucien Clergue qui fut à l'origine des Rencontres d'Arles.



### → Vide-grenier

Le comité des usagers du Mas-Clairanne organise son vide-grenier au gymnase Jean-François Lamour, le 17 mai, de 8 h 30 à 18 h. Snack et buvette prévus.



### Objectif rue et Carnaval les 21 et 22 mars

Star sans conteste de ce carnaval 2009, le « Dragon » de Concept Evénementiel (qui fabrique les chars du carnaval de Nice) qui se promenait sur le boulevard des Lices... Par ailleurs, 50 enfants ont participé aux ateliers percussions et marionnettes du service culturel.

### Foire aux fleurs

Les Lices couverts de plantes et de fleurs pour le bonheur des jardiniers d'un jour ou de toujours. C'était la foire aux fleurs du 5 avril, déclinée dans les villages comme Raphèle. La Ville, dont les services techniques assurent toute l'année l'embellissement de la cité par l'entretien des espaces verts, avait un très joli stand. On y a aussi pris les inscriptions pour le concours des « maisons et balcons » fleuris. Les Arlésiens intéressés peuvent encore s'inscrire au secrétariat de Monique Tibaron, conseillère déléguée au fleurissement au 04 90 49 39 54, jusqu'à la fin du mois de mai, la visite du jury ayant lieu au mois de juin.



*« On compte beaucoup sur Arles. Elle est un atout absolument majeur ! »*

BERNARD LATARJET, directeur de Marseille-Provence 2013 au quotidien *La Provence*.

### → Avis d'enquête publique

Une enquête publique est ouverte du 24 avril au 26 mai pour un projet de modification du plan d'occupation des sols : évolution du zonage (Trébon, Trinquetaille, Vittier, Sambuc, Moulérys, Mas-Thibert, Raphèle) et adaptation du règlement. Le dossier est consultable au service de l'urbanisme (5, rue du Cloître) et dans les mairies annexes. Le commissaire enquêteur recevra au service de l'urbanisme les 7, 18 et 26 mai de 9 h à 12 h.

### → Taca

Le petit agenda culturel du Pays d'Arles dû à l'équipe de La Cuisine fête ses quatre années d'existence. La fine équipe s'est aussi chargée de la restauration des convives de la bodega des Rencontres.



### Les découpages de Matieu

La chapelle du Méjan se prête admirablement à la présentation des découpages colorés du plasticien-peintre Maurice Matieu. L'association du Méjan lui a proposé ce bel écrin pour montrer un travail inspiré et dédié au dramaturge irlandais Samuel Beckett. L'exposition dure jusqu'au 14 juin.



### Exposition éléments terre

Les cinq céramistes arlésiennes ont présenté en mars une belle exposition accompagnée d'une vidéo et de panneaux didactiques. La foule se pressait lors du vernissage autour de leurs œuvres à retrouver dans leurs ateliers en ville.

### Claude Sintès et la mer

Le directeur du musée départemental Arles antique, Claude Sintès, publie un livre sur la mer, telle que la voyaient et la vivaient les Anciens (Antiquité), à partir de documents et de textes littéraires de l'époque. Ce n'était pas pour les navigateurs la belle bleue dans laquelle on rêve de piquer une tête aujourd'hui. Comme le rapporte le conservateur en chef du patrimoine, autrefois, les Anciens la décriaient parfois violette, voire vineuse, autant objet de craintes et d'angoisses que d'espoir pour ceux qui y naviguaient pour faire commerce. *Sur la mer violette, naviguer dans l'Antiquité*, Claude Sintès, Belles Lettres, 13 euros.



### Fête foraine

Pendant la feria, avant et après, un autre rendez-vous printanier, la fête foraine qui prend ses quartiers comme chaque année, place Lamartine. Les stands, les manèges et les machines à frisson sont restés en place jusqu'au 19 avril.



# 689

C'est le nombre de jeunes âgés de 18 ans qui viennent de recevoir leur carte d'électeur. Elle leur permettra de voter pour la première fois lors des élections européennes le 7 juin prochain.



### Analyse de l'eau du Rhône

Sabine Castelle et Jean-François Cadiou, scientifiques travaillant à l'Ifremer (Institut français de recherche pour l'exploitation de la mer), sondent les eaux du Rhône depuis le quai de Trinquetaille, dans le cadre d'une étude sur les polluants en Méditerranée. Le Rhône est en effet une des principales sources d'eau douce de la grande bleue. Leurs analyses, effectuées tous les quinze jours pendant un an, contribueront à améliorer la connaissance des polluants chargés par le fleuve, et des moyens de réduire la contamination du milieu marin. Pour tout savoir sur cette campagne d'étude baptisée Medecis, rendez-vous sur le site de l'Ifremer.



### ACA contre Niort

Le match de foot du 10 avril a vu la victoire d'Arles 4 à 2 contre Niort. Les Arlésiens sont troisième du classement de la Ligue 2.

### → Conseil municipal du 25 mars

Parmi les principaux sujets :

- Le vote du budget primitif principal 2009 (voir le dossier p.12).
  - Ont été aussi votés les budgets de la Zac des Bosquets, des Bassins de la Madeleine, du Théâtre municipal, de la régie de développement social, de l'office de tourisme, des pompes funèbres.
  - Le taux (inchangé) des trois taxes de la fiscalité locale (la taxe professionnelle est fixée par l'ACCM). Celui de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères (13,18 %).
  - Les premières attributions de subventions 2009 aux associations.
  - Le programme 2009 des travaux de proximité subventionnés par le Conseil général.
- Prochaine séance publique le 27 mai à 18 h 30.



*« Ce à quoi je vais consacrer la deuxième moitié de ma vie »*

MAJA HOFFMANN, parlant de la Fondation Luma aux Ateliers à La Provence.



### Piste cyclable

Depuis quelques jours, on peut se rendre à vélo depuis le bas de La Roquette jusqu'au musée départemental Arles antique en passant devant le futur jardin Hortus. L'aménagement de cette bordure du Rhône a pris environ un mois et coûté 77 000 euros. Un parcours qui évite d'emprunter la voie urbaine plus risquée pour les cyclistes.

### Colette Laffineur nous a quittés

Décédée dimanche 12 avril à l'âge de 84 ans, Colette Laffineur était présidente de la Fédération nationale des déportés, internés, résistants et patriotes. Installée depuis 1981 à Griffeuille elle n'aura de cesse de témoigner auprès des jeunes de l'horreur de la guerre et des camps, elle qui fut déportée à 17 ans pour faits de résistance. Elle est à l'origine à Arles de l'association pour un musée de la Résistance et de la Déportation. *Arles Info* avait publié son portrait en juin 2005.



### Cordoue à Arles

Des lycéens de Cordoue (Espagne) étaient reçus à l'hôtel de ville le 3 avril par Hervé Schiavetti. Il s'agit d'un échange de bons procédés entre les lycéens de Montmajour et leurs professeurs de langues et leurs homologues de Cordoue (du collège Virgen del Carmen), qui veulent, des deux côtés, s'immerger dans la réalité de l'autre pays pour apprendre la langue.



### Un nouveau conseiller municipal

En ouverture du conseil municipal du 25 mars, Hervé Schiavetti a introduit Jean-Marie Scifo comme nouveau conseiller municipal. Ce dernier a pris la place de Richard Flandin, conseiller d'opposition (groupe Arles en capitale) qui a démissionné.



20

L'hôtel Nord-Pinus fête cette année les vingt ans de sa renaissance, depuis que l'établissement 4 étoiles de la place du Forum a été repris par Anne Igou. L'hôtel des toreros et des artistes accueillera une exposition photo cet été.

# Faire naître des activités dans les quartiers

Dans les quartiers du Trébon, Griffeuille et Barriol, une conseillère favorise la création d'activités (artisanale, commerciale, service, etc.), en aidant les candidats à préparer un dossier et dans leurs démarches. En une année, Audrey Magnin du Service amorçage de projet (Sap) a établi environ 80 contacts via les maisons publiques des trois quartiers. Le Sap, initiative pilotée par la plate-forme

d'initiative locale du Pays d'Arles (PAIL), est une action de la communauté d'agglomération (ACCM) pour l'emploi. Lundi 23 mars, Pierre Benkemoun, président de la PAIL, réunissait les partenaires du Sap pour faire le bilan de la première année de ce dispositif soutenu aussi par la Ville, le Conseil général et le Conseil régional. « Parmi les personnes reçues (dont 25 porteurs d'une idée déjà formalisée), certaines cherchent d'abord à sortir du chômage, d'autres ont une réflexion plus avancée, comme celle qui a repris un salon de coiffure au Trébon », précise Audrey Magnin qui tient des permanences hebdomadaires dans les maisons publiques de quartier, le mardi après-midi (Griffeuille), le mercredi matin (Trébon), le mercredi après-midi (Barriol). « En 2009, nous aurons un partenariat avec la Poste au Trébon et à Griffeuille, bureaux où nous comptons présenter le Sap. »

Contacts sur [www.pail.fr](http://www.pail.fr)  
ou 04 90 96 95 82



Le CG13, présidé par Jean-Noël Guérini, est partenaire du Sap



## Elles défilent dans la chapelle

Créatrices de mode et élèves de Perdiguier montrent leurs modèles dans la chapelle Sainte-Anne le 16 mai.

L'association Matière À organise un défilé de mode original le 16 mai dans la chapelle Sainte-Anne. À partir de 10 h, les visiteurs pourront contempler les modèles et accessoires des créateurs de la région (de Marseille à Montpellier). Le soir, à partir de 21 h, la chapelle deviendra la scène d'un vrai défilé de mode, où des mannequins porteront les plus belles tenues, prêt-à-porter, haute-couture, des stylistes, couturières, et créateurs de bijoux, sacs, ... Cette première « Nuit de la mode » est originale parce qu'elle ne vise pas simplement à faire la promotion des exposants.

Audrey Sigovic, organisatrice, explique son intention : « La maîtrise des techniques de la couture est indispensable. La dimension artistique d'un beau vêtement révèle d'autres ambitions chez les créateurs. Ils y intègrent des environnements, d'autres disciplines dans les arts plastiques, l'architecture, la photographie, le design ».



Audrey Sigovic tient la boutique La Rose à pois à Arles où elle réunit des robes originales, souvent pièces uniques, créées par les stylistes régionaux qui partagent sa démarche. À cette première vitrine des talents régionaux de la mode, elle a voulu associer les élèves de la section mode du lycée professionnel Perdiguier. Avec leurs professeurs d'arts plastiques et de couture, les apprenties stylistes ont appris les rudiments du pliage, l'histoire de l'origami (Japon), et ont collectivement élaboré quatre modèles « haute couture ». Ils seront présentés le 16 mai.

Entrée libre de 10 h à 19 h. 3 € pour la soirée de gala.



# L'office de tourisme enrichit son site

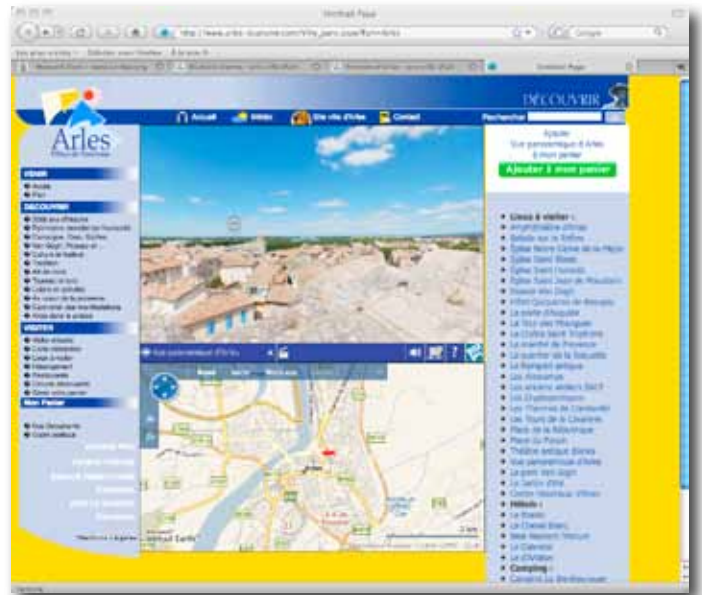
L'attractivité d'Arles dans le monde n'est plus à démontrer. Pour autant, les professionnels du tourisme ne s'endorment pas sur leurs lauriers. L'Office de tourisme met en service en 2009 une plate-forme de réservation et de visites virtuelles. Euriage va faciliter la préparation du séjour à Arles, permettre la programmation des visites, et pour les professionnels améliorer la gestion du parc des chambres.

Euriage, pour « Europe » et « voyage », est un outil informatique conçu à partir d'une base de données alimentée par les différents acteurs de la filière touristique et le service du Patrimoine. Le croisement des données, les cartes, les images, vont assurer la promotion d'Arles et de son territoire via Internet, réseau par lequel passent déjà 30 % des réservations.

Les services proposés par Euriage sont accessibles depuis le site Internet de l'Office de tourisme [www.arlestourisme.com](http://www.arlestourisme.com)

« On simplifie considérablement la consultation, ce qui compte. Avec la crise la préparation est un facteur clé, explique Christian Mourisard, adjoint délégué au Patrimoine et au Tourisme. Les hôteliers

sont incités à s'inscrire sur Euriage pour la promotion de leur établissement et la gestion des réservations. Plus besoin de changer de site ». Début avril 17 hôteliers arlésiens avaient déjà adhéré à la plate-forme. « Arles est une des premières villes en Europe à disposer d'un tel outil, innovant, qui concentre une somme d'informations sur le territoire », conclut Christian Mourisard, également vice-président de l'association des biens et sites français inscrits au patrimoine mondial de l'humanité.



## Haute technologie au cloître

Les sculptures du cloître Saint-Trophime d'une grande valeur patrimoniale doivent être nettoyées et protégées, en raison des dégradations occasionnées par la pollution.

Un procédé de nettoyage par rayon laser a été expérimenté le mois dernier, dans le cadre des études de faisabilité commandées par le service du patrimoine de la Ville d'Arles. On ne peut pas faire n'importe quoi sur des sculptures aux motifs aussi délicats. Certaines méthodes sont proscrites car trop agressives sur des matériaux de densité variable et souvent fragilisés.

Bien ajusté, le laser peut détruire des concrétions parasites avec une très grande précision. La « désincrustation photonique » par laser a été testée puis analysée afin de mesurer son efficacité. Les surfaces à gratter ont été préalablement traitées par pulvérisation de produit biocide, puis nettoyées et humidifiées. Une autre méthode connue : le nettoyage par micro abrasion au moyen d'une sableuse.

La restauration du cloître met ainsi en oeuvre des technologies pointues qu'il convient de valider ou d'écarter si elles s'avèrent périlleuses pour la conservation du patrimoine. Les conservateurs du patrimoine, les techniciens des entreprises associées à ce chantier, notamment le Lerm (Laboratoire d'études et de recherche sur les matériaux), Quelin/Mérindol, Mastran, ont fait le point sur les techniques expérimentées.



## Vestiges d'un pont romain

Les récents travaux de réhabilitation des berges du Rhône, à hauteur du cimetière Saint-Pierre à Trinquetaille, ont permis la mise à jour de vestiges appartenant à un pont romain. À la suite de cette découverte, l'intervention archéologique de sauvetage menée par le chercheur Marc Heijmans avec le soutien de la Ville et du Symadrem, a consisté à décaper 200 m<sup>2</sup> de terrain alentour. Une chaussée sur remblai très riche en céramiques a été dégagée et laisse à penser que les ouvrages (la culée du pont et un bâtiment mitoyen) situés à cet emplacement datent des années 300-350 après Jésus-Christ, une période propice au renouvellement des équipements publics de la cité d'Arles.



RAPHÈLE

## Le chantier du foyer-logement avance



La construction de la nouvelle maison de retraite doit s'achever au printemps 2010. À terme elle remplacera l'actuel foyer-logement Croizat qui reste ouvert jusqu'à cette date.

Parmi les travaux en cours, l'aménagement de la place de la Bascule, mitoyenne avec la nouvelle résidence pour personnes âgées. Il s'agit de reconfigurer les accès afin que les circulations entre la maison de retraite et les entrées du village soient cohérentes. Côté maison de retraite, le gros oeuvre est terminé, les aménagements intérieurs ont débuté. Dans sa configuration définitive, elle pourra accueillir 80 personnes dont 28 en foyer logement. 14 chambres seront équipées pour des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer. Deux places sont aussi prévues en accueil de jour.

MAS-THIBERT

## Un cœur de village

L'aménagement du centre de village autour de la mairie annexe et de ses deux places est achevé. Les travaux ont porté sur les deux côtés de la rue Alain-Guigue, l'axe central qui traverse Mas-Thibert du nord au sud. Les chaussées avec pose d'enrobés, les trottoirs, ont été entièrement revus (utilisation du béton désactivé), ainsi que l'éclairage et le réseau pluvial. De nouvelles places de parking sont aménagées pour faciliter l'accès à la mairie annexe. « C'est un ensemble qui matérialise la place publique qui nous manquait », explique Jean-Marie Egidio, adjoint spécial de Mas-Thibert. Le chantier s'achève avec la pose de trois oliviers et l'aménagement d'un parterre fleuri. Les travaux ont été effectués en deux tranches en 2008 et début 2009 et ont coûté 225 000 euros environ.

Prochain chantier à Mas-Thibert : « La création d'une nouvelle voie dans le quartier des Jardins. Les propriétaires de parcelles vont pouvoir y accéder plus facilement, c'est dans la logique de l'évolution du village », précise l' élu.



MOULÈS

## Une rampe d'accès

Devant la mairie annexe, les services techniques de la Ville ont aménagé un plan incliné en béton désactivé pour l'accès aux personnes à mobilité réduite. Les travaux ont duré quinze jours et ont été achevés à la fin mars. Ils ont coûté 6000 euros. Le 6 mai à 11h, inauguration de l'aménagement réalisé avec l' élu de Moulès, Jacques Bachevalier et Roger Gueyraud, conseiller municipal délégué aux personnes âgées et aux handicapés.

PONT-DE-CRAU

## Inauguration

La maison de quartier de Pont-de-Crau a été inaugurée le 28 mars dernier par Hervé Schiavetti et les élus du quartier, Daniel Richard, Yvan Laville, ainsi que de nombreux autres conseillers municipaux. Les permanences administratives s'y tiennent les mardis et jeudis matins et les mercredis après-midi.



SALIN-DE-GIRAUD

# 5<sup>e</sup> fête du sel

C'est la cinquième fois que Camargo Sauvajo invite les groupes folkloriques à venir célébrer avec Salin-de-Giraud la culture et les traditions du sel. Les retrouvailles, les agapes et le spectacle se dérouleront dans et autour des arènes le dimanche 17 mai. Le défilé partira de la place Badin (quartier des Salins du Midi), traversera le village jusqu'aux arènes où un marché



des produits du terroir sera dressé toute la journée. Entretemps, le cortège aura fait une halte à l'église pour la bénédiction du sel.

Aux arènes le programme commence par le traditionnel apéritif, puis le repas à l'extérieur offert aux visiteurs et à 15 h, le grand spectacle de danse et musique. « Cette année, nous accueillerons des formations, hors région, de l'Ariège et des Pyrénées-Orientales (Banyuls) », souligne Christiane Hémerly, du bureau de Camargue Sauvage. Elles sont ainsi une

trentaine de bénévoles autour de Carole, Mireille, Christiane et Muriel, à préparer cette fête tout l'hiver. « Avec le groupe qui vient de Saint-Girons (Ariège) c'est un échange. Ils nous invitent en juin à leur fête », précise Carole Gouvernet. La manifestation est soutenue par la mairie annexe, le Conseil général, le Conseil régional et le Parc naturel régional de Camargue.

## De la Louisiane à la mer

Dans le cadre du Plan Rhône, le Symadrem (syndicat mixte interrégional d'aménagement des digues du Rhône et de la mer) a lancé une étude pour consolider la digue rive droite du Grand Rhône à hauteur de Salin-de-Giraud, entre le lieu-dit « La Louisiane » et l'embouchure du fleuve, après avoir consolidé celle de la rive gauche, côté Port-Saint-Louis-du-Rhône.

Le diagnostic a permis de localiser les points faibles des ouvrages actuels. Un programme de travaux a déjà été planifié (début en 2011) et présenté en réunion publique à Salin le 24 mars par le Symadrem, responsable des travaux de protection du volet « inondations » du Plan Rhône sur la partie du fleuve entre Beaucaire et la mer.

Montant prévisionnel : 10 millions d'euros dont 5 % à la charge de la commune.



## Objectif rue dans les villages

Un match de tennis pas comme les autres se jouait à Moulès et à Raphèle le 19 mars, à Salin et Mas-Thibert le 20. Cette année encore la décentralisation d'un spectacle de rue dans les villages en amont d'Objectif Rue a reçu un écho favorable auprès du public (quelque 800 personnes au total) et a annoncé le week-end de fête en centre ville. Du talent, de l'adresse et de l'humour... Que du beau jeu ! Bravo au service culturel pour sa belle programmation !

## BREVES

### → ESSG Tennis

Une erreur dans la légende de la photo avec Alicia, graine de championne. C'est Jean-Paul Baeza, le président du club de tennis de l'ESSG qui est sur la photo avec Gaëlle Laurent, et non le papa de la sportive. Toutes nos excuses !

### → Arènes de Raphèle

Le club taurin Paul-Ricard, de Raphèle, vient d'achever la remise en état des arènes du village. Les membres du club taurin ont mis deux mois à refaire la piste, les peintures des barricades, et à changer les planches. Daniel Richard se félicite de cet engagement de l'aficion raphéloise : « La reprise du club taurin par les jeunes Raphélois est une bonne nouvelle. Je les en remercie. Maintenant j'espère que ce lieu rénové sera plus respecté qu'il ne l'a été ces deux dernières années ». Coût de la réhabilitation financée par la Ville : 2 500 euros.

### → Les prochains rendez-vous de Raphèle

- Le 5 mai, à 18 h 30, conférence « Aliénor d'Aquitaine, deux fois reine », par l'amicale laïque, salle Gérard-Philippe.
- Du 25 au 29 mai, conférences avec le CPIE sur « zones humides et élevage », salle Gérard-Philippe.



# Un budget 2009 réaliste

« Pour lutter contre la crise et favoriser l'emploi, la Ville d'Arles confirme tous les projets en cours et en prévoit de nouveaux dès cette année. Le budget que je vous présente aujourd'hui le permet, parce que nous avons géré avec rigueur et prudence ces huit dernières années. Grâce aux efforts de tous pour équilibrer les finances de notre cité, nous pouvons augmenter nos investissements et maintenir

les crédits versés aux associations et aux établissements publics. Avec un budget 2009 à l'équilibre réel sans augmentation des impôts communaux, nous pouvons poursuivre notre projet de territoire, lutter pour l'emploi et aider les plus fragiles. » **Hervé Schiavetti**, maire d'Arles, lors du débat sur le budget au conseil municipal du 25 mars 2009

## 0% d'augmentation des impôts

Cette année encore, la part communale des impôts locaux n'augmentera pas pour les Arlésiens alors que de nombreuses villes y sont contraintes pour équilibrer leur budget dans un contexte de crise et de baisse des dotations de l'Etat.

« Le budget 2009 répond à la double exigence de ne pas augmenter l'impôt des Arlésiens et de maintenir un fort niveau de politiques publiques pour tous. »

## Un budget adopté par 38 voix sur 45

Le budget 2009 de la commune s'élève à **112 millions d'euros**, dont 89 millions d'euros de dépenses de fonctionnement et 23 millions d'euros en investissement. Ce budget a été voté par le conseil municipal réuni en salle d'honneur de l'hôtel de ville d'Arles le mercredi 25 mars 2009. Les deux groupes de la majorité municipale « Vive Arles » et « Socialistes et Apparentés » ont voté pour le budget présenté par le maire Hervé Schiavetti qui a donc été adopté par 38 voix contre les sept voix du groupe UMP et divers droite.

## Des recettes en hausse

Une augmentation de **4,2%** du produit des contributions directes par rapport à 2008 (à taux d'imposition constants) : c'est une conséquence positive de l'augmentation du nombre d'habitants et du nombre de permis de construire. C'est aussi le résultat de la hausse des bases fiscales inscrites dans la loi de finances votée par le Parlement. Le montant total des contributions directes (taxe d'habitation et taxes foncières) s'élève à 31 millions d'euros.

## Des dotations de l'Etat en baisse

La Ville d'Arles équilibre son budget malgré une baisse des dotations versées par le gouvernement qui diminuent cette année encore de **500 000 €**. Depuis 2007, ces dotations sont en baisse de 5,70 % soit une perte de recette de 1,1 million d'euros en deux ans pour le budget communal. Ce désengagement de l'Etat correspond à environ 4 points des impôts payés par les contribuables arlésiens.

années	montant	évolution	Pourcentage
2007	19 347 897 €		
2008	18 749 708 €	-598 186 €	-3,09%
2009	18 245 452 €	-504 256 €	-2,69%

## Le taux de la taxe professionnelle en baisse

Le taux de la taxe professionnelle réglée par les entreprises arlésiennes continue de baisser (25,76 % aujourd'hui contre 27,30% en 2003). Cette taxe est perçue par la communauté d'agglomération Arles Crau Camargue Montagnette (ACCM). Les bases fiscales sont cette année en hausse de **9,23%**. Ce chiffre illustre le développement économique du territoire... mais il est antérieur aux premiers effets de la crise.



## Un budget pour des projets

- Dans le domaine de la sécurité publique, les premières dépenses seront engagées cette année pour la **création d'une police municipale**.
- L'installation d'entreprises sur le site **Lustucru**, possible aujourd'hui après les travaux de réhabilitation réalisés par la commune.
- La **création du port de plaisance et de tourisme fluvial** avec la chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles, pour lequel nous voulons réunir le financement cette année.
- L'accueil d'entreprises du patrimoine à l'**enclos Saint-Césaire**, avec 1000 m<sup>2</sup> de locaux à affecter au développement de l'économie du patrimoine.
- Le **plan patrimoine**, pour lequel notre ville investira **4,6 M€** cette année, dont on connaît et mesure l'importance pour l'économie du bâtiment, ainsi que pour le tourisme, qui se poursuit grâce à l'aide du Conseil régional, de l'Etat et du Conseil général.



# mais ambitieux

## ➤ Un budget pour créer des emplois

La Ville a prévu d'investir **13,7 millions d'euros** pour de nouveaux équipements. Ces dépenses constituent un moyen de **lutter contre la crise** en favorisant l'emploi dans les entreprises locales et en aidant à l'installation d'entreprises nouvelles.

« Des crédits supplémentaires seront alloués dans trois domaines de l'action publique : la voirie, les espaces urbains des quartiers et villages et la politique globale des déplacements. Deux millions d'euros d'investissements sont prévus pour agir directement sur l'économie arlésienne. »



## ➤ Maintenir le service public

Les salaires et charges de personnel représentent la moitié des dépenses de fonctionnement avec **47,6 millions d'euros** en 2009, soit un montant équivalent à celui de l'an dernier. **La maîtrise de ce poste est la condition principale de l'équilibre budgétaire de notre ville.** Avec des dépenses constantes, le service public dû aux Arlésiens progresse, grâce à une meilleure organisation des moyens municipaux et grâce à l'engagement des agents.



## ➤ Un soutien accru à la culture et au sport

Le budget de la culture augmente de **2,3%** et celui des sports de **3%**.

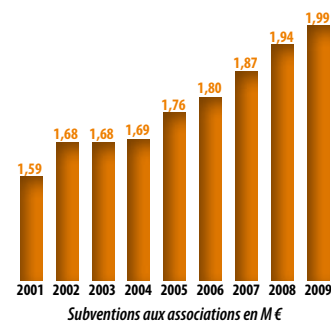
« Notre municipalité s'attache à soutenir la vie associative et les établissements publics qui œuvrent dans les domaines du social, de la culture, ou des sports. Ces secteurs sont essentiels à la vie locale et à l'animation des différents quartiers et villages de notre commune, et créent un lien social entre les citoyens. »

## ➤ Le désendettement se poursuit

**1,1 million d'euros** de dette en moins chaque année depuis 2001 : c'est la preuve de **la capacité de la Ville à réduire son endettement tout en continuant à investir.** À noter que plus des deux tiers de cette dette sont des emprunts classiques à taux fixes ou indexés sur le livret A. **Par habitant, la dette est passée de 2 300 euros en 1993 à 1 960 euros cette année.**

## Quelques chiffres-clés

➤ **2,5%** de hausse pour l'enveloppe des subventions aux associations



➤ **3,77 M€** pour le CCAS (+0,8%)

« Le Centre communal d'action sociale agit aussi bien pour la petite enfance que pour les personnes âgées en multipliant les actions. Nous renforçons aussi notre présence sur tous les dispositifs de lutte contre la pauvreté. »



➤ **5,7%**

Augmentation du budget de traitement des déchets (notamment en raison du tri sélectif)

➤ **+ 15 000 €** pour l'OT

Budget de l'office de tourisme 972 000 € (contre 957 000 en 2008)

➤ **2,7 M€ (+ 1,7%)**

Budget de la restauration scolaire (pour limiter l'augmentation du prix des repas pour les familles)

## Un budget pour les villages et quartiers

➔ **À Barriol**, 5 000 m<sup>2</sup> (rue Vercelli) de stationnement seront réinvestis en voirie, réseau et en espaces verts d'ici 2014. Cette opération sera menée avec le conseil de quartier. Une enveloppe de 80 000 € et d'ores et déjà prévue dans le budget qui vous est présenté.

➔ **Au Trébon**, 100 000 € sont affectés cette année afin de poursuivre les travaux engagés en 2006 et 2007 d'aménagement des pieds d'immeubles.

➔ **À Griffeuille**, les travaux de requalifications se poursuivront, en relation avec la Sempa et le conseil de quartier. 100 000 € sont inscrits au budget 2009.

➔ **À Mas-Thibert**, 90 000 € vont être investis, notamment destinés aux jeunes et à l'entretien des équipements sportifs et de loisirs.

➔ **À Salin-de-Giraud**, 90 000 € seront investis pour la réhabilitation du Cercle Solvay et 50 000 € pour la création de locaux associatifs et sportifs.

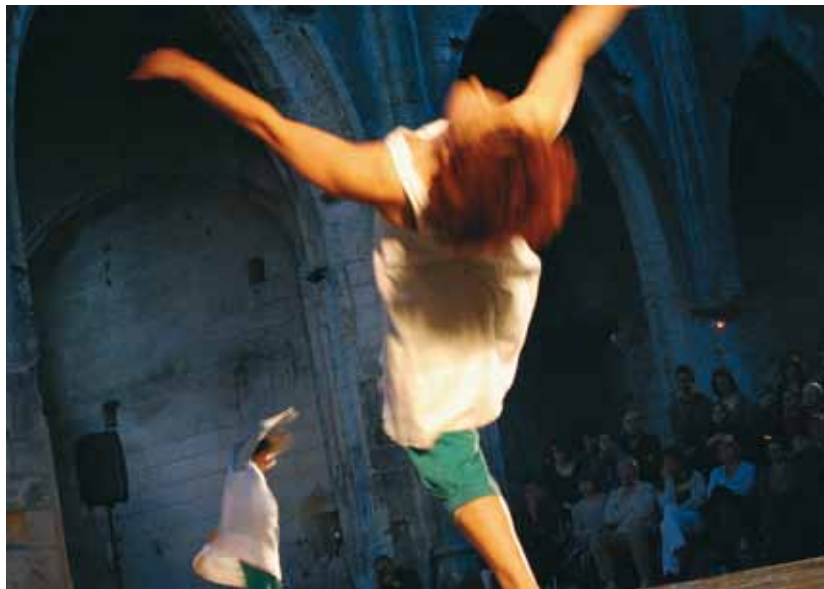
# Danser avec la cité

*Du 2 au 13 mai, une quinzaine de spectacles et performances dansés sont proposés dans des lieux inattendus d'Arles. C'est « Arles par temps de danse », déambulation artistique préparée avec le service culturel de la Ville et les associations Incidence et atelier Saugrenu à laquelle participent les élèves des collèges et des lycées.*

Incidence et l'Atelier Saugrenu se montrent volontiers là où l'on ne les attend pas. Leur conception de la danse contemporaine ne vise pas la performance technique dans les lieux consacrés à cette discipline. D'ailleurs, à Arles on danse beaucoup hors la scène et les salles de gala (six associations regroupent plusieurs centaines de danseurs). Même si traditionnellement, en juin, leurs élèves, dansent plusieurs nuits d'affilée au

Théâtre antique (cette année, les 3, 6, 13, 19, 27 et 30 juin).

Du 2 mai au 13 mai, avec Par Temps de danse, Marie Bosque (Incidence) et Lise Lopez (atelier Saugrenu) ont balisé un parcours où elles nous incitent à flâner soir après soir. De la chapelle Saint-Gabriel (à l'entrée des Alpilles) au jardin d'été, en passant par l'énigmatique église des Frères-Prêcheurs, en se posant une heure de-ci de-là, nous sommes invités découvrir comment d'une pratique amateur peut naître un propos culturel sur le monde aux côtés de compagnies professionnelles.



Claire Antognazza, élue à la culture, a souhaité que ces associations formalisent ce mixage et ce passage de la pratique amateur à des propositions artistiques professionnelles. Pour la cinquième fois en mai le public arlésien découvrirra une autre façon de « rapporter » le monde en dansant, en complément des spectacles danse du Théâtre d'Arles. « J'aimerais qu'en mai et juin, chaque année, les amateurs de danse, qu'ils la pratiquent ou qu'ils en soient spectateurs puissent être conviés à plusieurs rendez-vous chorégraphiques, dont un grand spectacle au Théâtre antique. », précise l'élue.

## Arles Par Temps de danse Du 2 au 13 mai, chapelle Saint-Gabriel, dans les cantines scolaires, école André-Benoît, église des Frères-Prêcheurs, espace Van-Gogh, jardin d'été, commanderie Sainte-Luce.

- Les 2, 4, 5 et 6 mai, sur le marché et dans les cantines **Rapporteurs et rapporteuses de danse**, avec Les Improbables jardiniers du vague
- Le 3 mai, chapelle Saint-Gabriel à midi, pique-nique dansé et en musique avec Les Improbables jardiniers et Leda Atomica.



- Le 7 mai, dans le jardin de l'Espace Van-Gogh et au jardin d'été, à 19h, 19h30, 20h, 20h30, improvisation **Les présents composés à Arrrrries** avec le groupe Addor, puis **Bougez pas, on arrive** avec Incidence et Les Improbables jardiniers.
- Le 9 mai, au jardin d'été à 17h **L'art du copiage** avec Incidence, atelier Saugrenu, les élèves du lycée Pasquet et des collèges Morel et Mistral
- Dans l'église des Frères-Prêcheurs, **Scène ouverte aux jeunes danseurs et danseuses arlésiens**, le 6 mai à 20 h ; improvisation danse et musique **Spectacles sans coulisses** avec Les Improbables jardiniers de vague et l'Addor, les 8 et 9 mai à 20 h ; le 10 mai à 20 h 30 **Duo et Soli** avec l'atelier Saugrenu ; le 12 mai à 20 h 30 **Patetico** et **Tout va bien**, avec la Cie de la Mentira et l'atelier Saugrenu.
- Le 11 mai, à l'école André-Benoît, le matin et l'après-midi **Nous hésitons**, duo danse et musique, avec Incidence.
- Le 13 mai, commanderie Sainte-Luce à 18 h, présentation du travail texte et danse des élèves du lycée Pasquet, en partenariat avec le musée Réattu et l'exposition Christian-Lacroix.

## BREVES

### → Salins de Camargue

L'ouvrage *Salins de Camargue, territoires convoités*, paru chez Actes Sud, est signé Chantal Aubry et Jean Roché. Ce dernier, photographe, est aussi auteur de chapitres de ce livre très documenté.

### → 20 projets d'étudiants pour la ville d'Arles

Cette exposition, organisée par le service du patrimoine, est le résultat de huit ans de partenariat avec les écoles nationales supérieures d'architecture de Strasbourg et de Paris Belleville, dans le cadre d'une formation destinée à des architectes et des archéologues.

50 projets d'aménagement et d'architecture ont été élaborés pour des lieux emblématiques d'Arles, Les meilleurs d'entre eux sont présentés à la chapelle des Trinitaires, rue de la République, du 24 avril au 19 juin. Entrée libre, ouverture du mardi au samedi 10 h - 12 h 30 et 14 h - 18 h 30.

### → Vie quotidienne dans la ville antique

L'association pour les Journées de l'Antiquité clôture son cycle de conférences du printemps (dernières dates les 6 et 13 mai, théâtre le 17 mai – voir agenda) par un concours destiné aux élèves de latin des collèges d'Arles et de Saint-Martin-de-Crau.

### → Déchiffrement photographique

Les Rencontres d'Arles qui fêtent cette année leur 40<sup>e</sup> édition proposeront 60 expositions du 7 juillet au 13 septembre 2009. Et pour la sixième année, les élèves des régions Paca et Languedoc-Roussillon sont invités à venir passer une journée entière à Arles sur la thématique de l'image et le patrimoine culturel de la Ville. Depuis le début de cette initiative, plus de 30 000 jeunes ont découvert la ville et la photographie dans ce cadre-là.

### → Arles la romaine

L'association Arelate propose des visites inédites en compagnie de spécialistes passionnés. Samedi 16 mai, « Le goût de l'Antique à Arles », dimanche 17 mai « Les vestiges romains dans les caves arlésiennes ». Visites à 14 h 30 sur inscription obligatoire au 04 90 93 19 55. Participation 10/15 €.

### → Comment c'était avant

Le dernier ouvrage dessiné par Bruno Heitz, co-signé avec Joseph Jacquet, offre des planches étonnantes, style rétro, sur les moyens de transport dans les années 1920, 1950, 1970 et aujourd'hui. Comment c'était avant - Les transports, chez Albin Michel.

## Le jazz d'aujourd'hui au Méjan

Si le jazz bénéficie en France d'une écoute plus attentive que dans bien d'autres pays, y compris les États-Unis où il est pourtant né, les lieux d'écoute restent concentrés sur quelques villes et pendant la saison estivale où sont programmées les vedettes qui attirent les foules (Vienne, Juan-les-Pins...).

À Arles, l'équipe de Jazz in Arles prospecte d'autres pistes et se lance chaque année un défi culturel : nous faire connaître le jazz que les musiciens actuels inventent, croisent et font évoluer avec différents styles musicaux. Du 12 au 16 mai, vous pourrez écouter une musique de grande qualité, interprétée par des artistes inspirés, mais pas forcément à la mode, ... pas encore. Cinq soirées pour cette quatorzième édition préparée par Nathalie Basson et Jean-Paul Ricard de l'association du Méjan. Concerts à 20 h 30, chapelle du Méjan. 40 € le pass de cinq concerts, sinon soirée de 7 à 20 €

**Mardi 12 mai : Edouard Bino Trio, piano, contrebasse et batterie**

**Mercredi 13 mai : Giovanni Falzone et Bruno Angelini, trompette et piano**

**Jeudi 14 mai : Guillaume de Chassy, piano**

**Vendredi 15 mai : Jean-Marie Machado et David Liebman, piano et saxophones**

**Samedi 16 mai : David Linx, Marai Pia de Vito, Diederik Wissels, voix et piano**



## Nuit des musées

Cette cinquième édition se déroule dans toute l'Europe et à Arles le samedi 16 mai de 19 h à 1 h du matin au Musée départemental Arles antique et au Museon Arlaten. Des navettes gratuites circuleront toutes les 10 minutes entre les deux musées pour permettre aux visiteurs du soir de profiter des animations poétiques et festives conçues exceptionnellement pour l'occasion dans ces deux lieux (entrée libre).

**Au musée départemental Arles antique :** installation poétique d'ombres et lumières et projections de Christophe Guibert ; à 21 h 30, 22 h 30 et 23 h 30 « Maudite Vénus » chorégraphie de Lise Lopez et l'Atelier Saugrenu, à 23 h et minuit, théâtre d'ombre avec la cie Lunasol « Les quatre saisons du musée bleu : le printemps ».

**Au museon Arlaten,** la compagnie Madame Olivier investit ce lieu de mémoire et le transforme en un univers festif en mêlant danse, création sonore, théâtre, art plastique et lance le compte à rebours avant la fermeture du musée pour travaux « J-162 ».

**Et au musée de la Camargue...** Spectacle théâtral à 19 h et à 22 h « Le vin des souvenirs » avec la cie Khoros, visite libre du musée.

## Regards sur le corps

À l'initiative du photographe arlésien Bruno Rédarès, la neuvième édition du festival européen de la photo de nu a lieu du 6 au 17 mai et s'affiche au féminin !

Eve Morcrette en est l'invitée d'honneur, à ses côtés de nombreuses autres femmes posent leurs regards sur les corps.

« *Ras le bol des corps siliconés et "photoshopés" que nous exhibent à longueur de pages les magazines, pas seulement féminins. Ces mannequins filiformes font des ravages parmi les jeunes filles. Certaines en quête d'une maigreur idéale finissent par y laisser la vie. Pourquoi avoir honte de son corps ? Acceptons-nous. Acceptons de regarder nos corps tels qu'ils sont.* » commente Sylvie Hugues qui expose à l'Archevêché.

Des expositions au palais de l'Archevêché, à l'espace Van-Gogh, à la chapelle Sainte-Anne, dans différentes galeries et hôtels du centre-ville et aux Baux-de-Provence.

Des stages avec Eve Morcrette, Audrey Bardou, Sylvie Hugues, Laurence Verrier, Martin Wiel-draaijer, Jean Turco, Philippe Oddoart, Bernard Minier, Bruno Rédarès.

Des animations : workshop happening « Le portrait nu » par Jean-François Bauret. Le public est invité à se faire photographe dans l'atelier-studio installé dans le palais de l'Archevêché du 7 au 10 mai.

Plus d'infos sur [www.fepn-arles.com](http://www.fepn-arles.com)  
Renseignements : 06 87 85 29 92



EXPOS, FOIRES, SALONS

\* **De l'esclave à l'empereur, l'art romain dans les collections du musée du Louvre** Musée départemental Arles antique jusqu'au 3 mai, tous les jours de 10 h à 19 h.

\* **Rétrospective Maurice Matieu** D'Animal sans plumes à deux pattes à Samuel Beckett, chapelle Saint-Martin-du-Méjan, jusqu'au 14 juin, du mercredi au dimanche, de 14 h à 18 h, entrée libre.

\* **Albeiro Sarría** Exposition des œuvres du peintre colombien, salle Henri-Comte, du 21 au 31 mai, de 10 h à 12 h. Pendant l'exposition, projection du film « El baile rojo » de Yezid Campos Zornosa sur le génocide en Colombie, salle Jean-et-Pons-Dedieu le mardi 26 mai à 18 h 30, entrée libre.

\* **Gérald Mas** Exposition des œuvres récentes, huiles sur toile 2008-2009, du peintre arlésien Gérald Mas, à l'espace Van-Gogh, salle 2, du 2 au 27 mai. Tous les jours de 14 h 30 à 19 h 30.

\* **Objets picturaux de Jan Arons** Exposition des œuvres de Jan Arons, peintures et sculptures, avec le soutien du service culturel espace Van-Gogh, salle 3 au 1<sup>er</sup> étage du 16 au 31 mai. Tous les jours de 12 h à 19 h.



\* **Patchwork et boutis** Exposition des ouvrages réalisés par les adhérentes, maison de la vie associative du 12 au 17 mai, de 10 h à 19 h.

\* **Peintres mauritaniens** Le comité de jumelage Arles/Sagné expose à la maison de la vie associative du 25 mai au 3 juin, de 10 h à 18 h.

\* « **Les pieds dans l'eau... la viticulture en Camargue** » Jusqu'au 31 décembre, au musée de la Camargue.

\* **L'Archipel en Arles** Exposition de l'artiste new-yorkais Richard Nonas, du 3 au 24 mai. Renseignements sur le site : [www.atelierarchipelenarles.com](http://www.atelierarchipelenarles.com)

\* **Huiles et céramiques** Exposition de Paul Coupille (huiles sur toile) et des ateliers Buffle (céramiques) jusqu'au 27 juin chez Circa, 2, rue de la Roquette.

\* **Bernard Plossu** Exposition de photographies du 25 avril au 15 juin, à l'Abbaye de Montmajour.

Vendredi 1<sup>er</sup> mai

■ **Fête des gardians**, 9 h rassemblement sur les Lices et défilé en ville (voir p.19).

■ **Fête du travail**. Les syndicats appellent à un rassemblement sur la place de la République à 10h30. Défilé avec banderoles dans les rues d'Arles puis déjeuner convivial et en musique dans les jardins des Alyscamps vers 13h.

■ **Spectacle pyrotechnique** à Salin, par le groupe F, à voir depuis le belvédère au-dessus du salin, **Salin-de-Giraud** à 22 h.

Du 1<sup>er</sup> au 6 mai

■ **Festival de la Camargue**, plus d'une centaine de rendez-vous « nature », des conférences, des projections, des animations pour les enfants et des spectacles. **Tout le programme sur [www.festival-camargue.fr](http://www.festival-camargue.fr)**

Samedi 2 mai

▲ **Handball**, HBCA/Rognac Velaux (pré-nat. masc.) gymnase Louis-Brun à 19 h.

● **Spleen**, voix soul, slam envoûtant, jeu de scène captivant pour ce chanteur, ami de Yael Naïm et Pauline Croze, **Cargo de nuit** à 21 h 30 (15/12/10 €).



Dimanche 3 mai

▲ **Football**, tournoi des débutants, stade de Beauchamp, à partir de 8 h.

▲ **Football**, ACA/Endoume (18 ans DH) puis ACA/Saint-Raphaël (DHR), stade Fernand-Fournier, à 11 h et 15 h.

● **Dimanche au musée**, entrée libre et animations au MDAA (clôture de l'exposition « De l'esclave à l'empereur ») et au Museon Arlaten.

Mardi 5 mai

■ **Aliénor d'Aquitaine**, conférence en images de Viviane Roux, proposée par l'Amicale laïque des écoles, **salle Gérard-Philippe à Raphèle** à 18 h 30, *entrée libre*.

■ **Une voix à traduire**, rencontre avec Anne Luthaud en partenariat avec la Médiathèque à l'occasion de la parution de son roman *Comme un mensonge* (Verticales), au **CITL** à 18 h 30, *entrée libre* (CITL 04 90 52 05 50).



Mercredi 6 mai

▲ **Athlétisme**, tour de pointes départemental, **complexe Fernand-Fournier** à 13 h.

● **Journées de l'Antiquité**, « Le port antique de Marseille », avec projection, par Antoinette Hesnard, directeur de recherche au centre Camille-Julian d'Aix-en-Provence, **salle Jean-et-Pons-Dedieu** à 18 h 30, *entrée libre*.

● **Arles par temps de danse**, scène ouverte aux jeunes danseurs et danseuses, **église des Frères-prêcheurs** à 20 h.



Jeudi 7 mai

■ **La ligue pour la protection des oiseaux** invite M. Frédéric Bouvet, professeur à donner une conférence sur le Spitzberg, **maison de la vie associative**, à 19 h.

Vendredi 8 mai

▲ **Tennis de table**, tournoi national, **complexe Louis-Brun**, journée.

▲ **Football**, ACA/Calais (National), **stade Fernand Fournier**, à 20 h.

● **Arles par temps de danse**, spectacle sans coulisse avec *les Improbables jardiniers* et *l'Addor*, **église des Frères-prêcheurs** à 20 h.



Samedi 9 mai

● **Arles par temps de danse**, spectacle sans coulisse avec *les Improbables jardiniers* et *l'Addor*, **église des Frères-prêcheurs** à 20 h.

■ **Bal Mireille** organisé par Festiv'Arles en partenariat avec Reneissenço, dans le cadre de « 1859-2009, Arles fête Mireille », **Salle des fêtes** à 21 h.

● **Poum Tchack**, une musique rock aux accents russo-tziganes inspirés par le swing manouche, **Cargo de nuit** à 21 h 30 (12/10/8 €).



Dimanche 10 mai

● **Arles par temps de danse**, spectacle « Duo et soli » avec l'Atelier saugrenu, **église des Frères-prêcheurs** à 20 h 30.

Mardi 12 mai

● **Jazz in Arles**, Edouard Bineau (piano), Gildas Boclé (contrebasse), Arnaud Lechantre (batterie), **Chapelle du Méjan** à 20 h 30 (voir p. 15).



● **Arles par temps de danse**, spectacle *Patetico et Tout va bien* avec la compagnie La Mentira et l'Atelier saugrenu, **église des Frères-prêcheurs** à 20 h 30.

Mercredi 13 mai

● **Journées de l'Antiquité**, « Alexandrie et les Ptolémées à travers les poètes hellénistiques », par Yannick Durbec, doctorat de littérature grecque, **salle Jean-et-Pons-Dedieu** à 18 h 30, *entrée libre*.

● **Jazz in Arles**, Giovanni Falzone (trompette) et Bruno Angélini (piano), **Chapelle du Méjan** à 20 h 30 (voir p. 15).



Jeudi 14 mai

● **Abc... de l'art contemporain**, N comme Noir, une autre façon d'explorer les collections du musée Réattu « hors les murs », **Commanderie Sainte-Luce** à 12 h 30 (*entrée libre*).

● **Jazz in Arles**, Guillaume de Chassy (piano), **Chapelle du Méjan** à 14 h 30 pour les scolaires et à 20 h 30 (voir p. 15).

Vendredi 15 mai

● **In situ 0.4** invite vernissage de la manifestation de Land art à **Gageron**, Mas du Grand Arbaud, à partir de 18 h 30, suivi de spectacle et concert (voir ci-contre).

- **Jazz in Arles**, Jean-Marie Machado (piano) et David Liebman (saxophone), **Chapelle du Méjan à 20 h 30** (voir p. 15).
- **James Hunter**, crooner vibrant et élégant qui ravive la soul et le r'n'b blues, **Cargo de nuit à 21 h 30** (15/12/10 €).

**Samedi 16 mai**

- **Sur les chemins de Mireille**, promenade-lecture proposée par Festiv'Arles, dans le cadre de « 1809-2009, Arles fête Mireille », **Cathédrale d'images aux Baux-de-Provence à 16 h** (RDV parking).
- **L'association des rapatriés** invite M. Domergue, professeur à Montpellier à donner une conférence « Intégration des pieds-noirs dans les villages du Midi », **maison de la vie associative, à 18 h**.
- ▲ **Handball**, HBCA/Avignon (pré-nat. masc.), puis HBCA/Mazan (pré-nat. fem.) **gymnase Louis-Brun à 19 h et 21 h**.



- **Jazz in Arles**, David Linx (voix), Maria Pia de Vito (voix), Diederik Wissels (piano), **Chapelle du Méjan à 20 h 30** (voir p. 15).
- **Nuit des musées**, une cinquième édition prévue poétique et festive, **Musée départemental de l'Arles antique, Muséeon Arlaten de 19 h à 1 h**, et au musée de la Camargue, **entrée libre** (voir p. 15).

**Dimanche 17 mai**

- **Fête du sel**, défilé, marché, danse et musiques traditionnelles à **Salin-de-Giraud** (voir p. 11).
- **Vide-grenier** au Trébon, centre Jean-François Lamour, **de 8 h 30 à 18 h**.
- ▲ **Football**, ACA/Le Rove (DHR), **stade Fernand Fournier, à 15 h**.



- ▲ **Football**, ES Salin-de-Giraud/AS Grans (seniors), **stade Michel-Cavouclis à 15 h**.

- **Les traductions de Mireille**, conférence par le Reire Capoulié Peire Fabre, organisée par Festiv'Arles et exposition « Pour un empire », **salle d'honneur de l'hôtel de ville à 17 h**.
- **Journées de l'Antiquité**, représentation théâtrale de *Pénélope*, de Claude-Henri Rocquet par la compagnie « Le Manteau de Thespis », **au MDAA à 18 h 30, entrée libre**.

**Mardi 19 mai**

- **Café équitable et décroissance au beurre**, spectacle écocitoyen et humoristique de Christophe Moyer, par la compagnie Sens ascensionnels, à l'initiative de l'association Arl'éthique, dans le cadre de la quinzaine nationale du commerce équitable, **Théâtre de la Calade à 20 h 30** (5 €).

**Mercredi 20 mai**

- ▲ **Handball**, tournoi annuel, **complexe Louis-Brun, journée**.
- **Battle me l'm finalist**, joutes musicales, **Cargo de nuit à 21 h 30** (5 € sur réservation).



**Jeudi 21 mai**

- **Piers Faccini + Sammy Decoster**, folk rock chanson, **Cargo de nuit à 21 h 30** (15/12/10 €).



**Vendredi 22 mai**

- ▲ **Football**, ACA/Rodez (National), **stade Fernand Fournier, à 20 h**.

**Samedi 23 mai**

- « **Un mot pour un autre** », pièce de Jean Tardieu, et *Le Major Cravachon* de Eugène Labiche, par la troupe Le Manteau de Thespis, à la **Maison de la vie associative à 20 h 30, entrée 5 €**.

- **Concert du chœur Escandihado et de l'ensemble Solamento**, sous la direction de Michelle Reynard, dans le cadre de l'exposition du peintre colombien Albeiro Sarria, **Eglise Saint-Julien à 20 h 30** (10 €).
- **The Starliners** (+ Panik Angelik en 1<sup>re</sup> partie), pop rock électro, **Cargo de nuit à 21 h 30** (12/10/8 €).



**Dimanche 24 mai**

- **Alterrandonnée**, organisée par Attac Pays d'Arles à Puyricard. Facile et ouverte à tous d'une durée de trois heures. **Rendez-vous à 9 h 30 place Lamartine** pour des départs en covoiturage, (prévoir un pique-nique).
- « **Un mot pour un autre** », pièce de Jean Tardieu, et *Le Major Cravachon* de Eugène Labiche, par la troupe Le Manteau de Thespis, à la **Maison de la vie associative à 17 h 30, entrée 5 €**.

**Lundi 25 mai**

- **Fatma**, projection du film de Khaled Ghorbal, **cinéma Le Méjan à 14 h et 20 h** (voir p. 21).

**Jeudi 28 mai**

- **Conférence**, de Sophie Bessis pour son livre « Les femmes, les arabes, la liberté », **espace Van-Gogh à 20 h** (voir p. 21).

**Samedi 30 mai**

- **Arles terre de poésie**, Grand prix international de poésie de la ville d'Arles à 11 h.

**Dimanche 31 mai**

- ▲ **Rugby**, tournoi des moins de 7, 9 et 11 ans, **stade Louis-Brun, à 10 h**.
- ▲ **Handball**, HBCA/Vitrolles (pré-nat. masc.), **gymnase Louis-Brun à 16 h**.



\* **Sentiers kurdes** Exposition des photographies de Françoise Beauguion et Édouard Beau. Empruntant des « sentiers Kurdes » sans s'y être croisés, chacun nous offre des vues de ce nord de l'Irak, tiraillé par les conflits socio-politiques et religieux, dans lesquels l'être humain cherche à résister. **Atelier du Midi**, rue du Sauvage, du 21 au 31 mai 2009, tous les jours (sauf le 24 mai) de 15 h à 19 h, entrée libre.

\* **Créations en Camargue** L'association Cultures Nomades Production invite dix plasticiens à investir avec leurs œuvres le paysage camarguais, à partir du 15 mai. Ils seront les concepteurs des 4<sup>es</sup> rencontres de Land Art/In Situ, manifestation artistique qui s'immerse par le biais de créations singulières dans le vaste espace changeant du delta du Rhône. Les visiteurs pourront découvrir le travail de l'allemande Carlotta Brunetti, du sénégalais Mamadou Ba Bobo, du marocain Zarhloul et des français Marc Limousin, Marie-Christine Béguet, Olivier Huet, Margrit Neuendorf, Gérard Batalla, Isabelle Barrool, Laura Jonneskind. Vernissage le vendredi 15 mai à 18 h 30 suivi d'un spectacle de flamenco par Naranja de sangre et à 22 h 30 concert « De otro color » de Kaloomé. A l'occasion de la Nuit des musées, le 16 mai, les œuvres pourront être vues en nocturne. In situ 0.4 au mas du Grand-Arbaud à Gageron, du 15 mai au 15 juillet.



● Médiathèque d'Arles.....	☎ 04 90 49 39 39
● Théâtre d'Arles.....	☎ 04 90 52 51 51
● Théâtre de la Calade.....	☎ 04 90 93 05 23
● Association du Méjan.....	☎ 04 90 49 56 78
● Cargo de Nuit.....	☎ 04 90 49 55 99
● Musée Réattu.....	☎ 04 90 49 37 58
● Musée départemental de l'Arles antique (MDAA).....	☎ 04 90 18 88 88
● Muséeon Arlaten.....	☎ 04 90 93 58 11
● Service culturel.....	☎ 04 90 49 37 40
▲ Direction des sports.....	☎ 04 90 49 35 09
■ Attention Culture.....	☎ 04 90 96 59 93
■ Arènes d'Arles.....	☎ 04 90 96 03 70
■ Maison de la vie associative.....	☎ 04 90 93 53 75



## Rendez-vous au bout du monde

Le spectacle pyrotechnique proposé par le Groupe F vendredi 1<sup>er</sup> mai à la tombée du jour, à voir depuis le belvédère des salins à Salin-de-Giraud, dans le cadre du Festival de la Camargue.



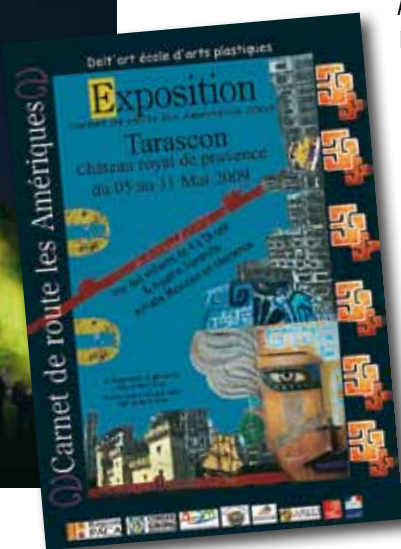
## Pirates, à l'abordage!

Ateliers maquillages et déguisements

Animations dans le cadre du projet « Carnet de route » avec l'association Delt'art : exposition de cartes anciennes, objets marins, ... bibliographie, à partir de 14 h ateliers d'arts plastiques et de maquillage, à 15 h projection d'un film d'animation, concours de déguisements et remise des récompenses à 16 h 30 pour les costumes les plus originaux.

Après la Chine et l'Inde, l'école d'arts plastiques Delt'art, organise la troisième édition de ses carnets de routes en partenariat avec les villes de Arles, Saint-Martin-de-Crau et Tarascon. Une action culturelle sur le territoire de la communauté d'agglomération dont l'un des objectifs est de favoriser les rencontres entre les jeunes des trois cités, autour d'un intérêt commun pour les arts plastiques. L'artiste associé à la manifestation 2009 est le peintre mexicain Agustín Jaramillo.

**Samedi 16 mai de 14 h à 17 h** – section jeunesse



## Tabataba

« Pourquoi tu ne sors pas, la nuit, quand tous les garçons de ton âge sont déjà dans la rue en chemise, avec le pli du pantalon bien repassé, et qu'ils tournent autour des filles ? Tout Tabataba est dehors, tout Tabataba est bien habillé, les garçons draguent les filles et les filles ont passé le jour à se coiffer et moi, mon frère a de la graisse plein les pattes et il bricole sa machine. Honte sur moi, on va croire que je ne sais pas repasser les chemises. »

Sur un texte de Bernard-Marie Koltès, spectacle dans les cours des collèges par la compagnie des Inachevés et le Théâtre d'Arles le 4 mai à 20 h 30 au collège Van-Gogh et le 5 mai à 20 h 30 au collège Ampère. Ouvert à tous.

### \* À la Fondation Van-Gogh,

Rond-point des arènes  
**Mercredis 6 et 27 mai à 14 h 30.** Les visites-jeux à la fondation Van-Gogh, une heure de visite ludique, jeu-découverte autour des œuvres des artistes, pour les enfants de 5 à 10 ans  
Réservation indispensable au 04 90 93 08 08  
Participation : 1 €

### \* À la médiathèque,

**L'heure du conte :** mercredi 6 mai à 15 h, avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans en section jeunesse, accès libre.

## Au Festival de la Camargue

Du 1<sup>er</sup> au 6 mai, les jeunes amoureux de la nature ont rendez-vous pour un vaste programme de visites et d'activités sur les communes d'Arles, Port-Saint-Louis-du-Rhône et Saint-Martin-de-Crau, aux marais du Vigueirat de Mas-Thibert, à Salin-de-Giraud.

Des visites guidées sur des sentiers fermés au public le reste de l'année, une promenade en canoë dans les marais du Vigueirat, ou le raid des phares à VTT pour les plus sportifs. Attention, la plupart de ces sorties nécessitent une inscription préalable. Renseignements auprès de l'Office de tourisme d'Arles 04 90 18 41 20.

Sans oublier les ateliers créatifs d'objets éoliens, de collages nature et de pâte à sel avec l'association « L'art du trait », constructions de nichoirs et de cerfs-volants ou le baptême à poney proposés au « village des kids » à Port-Saint-Louis-du-Rhône pendant tout le Festival, du vendredi 1<sup>er</sup> au mercredi 6 mai, de 10 h à 19 h. Gratuit, inscriptions sur place.

**Programme intégral sur**  
[www.festival-camargue-deltadurhone.camargue.fr](http://www.festival-camargue-deltadurhone.camargue.fr)



## Il suffit d'y croire : place à la magie

d'Angela McAllister, Grahame Baker-Smith, chez Gautier-Languereau

Léo et ses amis s'installent sous le chapiteau. Un grand spectacle de magie commence. Le noir, le silence, un rideau qui se soulève, des jongleurs apparaissent. De nouveau, l'obscurité et un manège démarre aux sons d'un orgue de barbarie. Sous un nuage de fumée violette, le grand magicien Abdul Kazam fait jaillir des bouquets de fleurs en papier, des foulards de soie de toutes les couleurs et de la poussière d'étoiles. Léo grimpe alors dans le coffre du magicien et s'envole au cœur de l'Entremonde enchanté.

Une typographie très soignée et des dessins, peintures dorures collages mêlés à des techniques numériques donnent tout leur éclat à cet album grand format. De la magie à toutes les pages, à partir de 5 ans.



# Le jour des gardians

Le premier mai, les gardians à cheval entrent en ville, honorent leurs ancêtres et apportent les pains bénits aux autorités.



La journée commence sur les Lices où les cavaliers de toute la Camargue et la Crau se rassemblent à l'appel de la Confrérie des gardians et la *Nacioun Gardiano*, avant le défilé vers 9 h 30 ouvert par les Cigalou Arlaten, avec étendards vers l'hôtel de ville, puis la place du Forum où les cavaliers saluent la statue de Frédéric Mistral.

La procession monte ensuite vers le quartier de l'Hauture, église de la Major. La messe à Saint-Georges sera dite à 10 h. Hommes et chevaux seront bénits.

Le cortège se déplace ensuite, vers 11 h, à la sous-préfecture puis à la mairie pour l'offrande des pains bénits. Les gardians retrouvent ensuite leurs amis salle des fêtes vers 13 h pour un grand repas pris en commun. L'après-midi, place aux réjouissances folkloriques et sportives dans les arènes à partir de 16 h 30 : danses provençales avec Lou Velout d'Arle, les musiciens, jeux de gardians, et présentation des nouveaux capitaines.



Le Conseil régional, présidé par Michel Vauzelle, soutient les fêtes de la tradition.

Entrée 8 € / gratuit pour les enfants

## Provençal en dico

Le dictionnaire Coupié Français Provençal va être à nouveau disponible. On trouvera cette réédition corrigée par les auteurs (plus de 1 500 pages) en librairie au prix de 58 € ou par l'intermédiaire du Collectif Prouvènço qui a lancé une souscription au prix exceptionnel de 48 €. Contact : Collectif Prouvènço, ZI Camp Jouven, 13450 Grans, tél. 0 971 495 071 / Fax 04 90 50 49 12.

## Les rendez-vous de l'année Mireille

Le comité des fêtes a concocté un programme 2009 autour du personnage de Mireille, l'héroïne de Frédéric Mistral. En mai, il y aura un bal Mireille le 9 à 21 h à la salle des fêtes avec le groupe Renseisenço ; le 16, une promenade-lecture « Sur les chemins de Mireille... chez Taven », rendez-vous à la cathédrale d'images aux Baux-de-Provence, à 16 h ; une conférence « Les traductions de Mireille » par le reire Capoulié, Pierre Fabre, le 17 à 17 h dans la salle d'honneur de l'hôtel de ville ; une expo-conférence « Pour un empire » en partenariat avec Art Relate Ballet.



## Les César



AUTHEMAN.

# L'escrime au cœur



Le samedi 16 mai, le Cercle d'escrime du pays d'Arles organise le premier Challenge des duellistes arlésiens qui opposera les pratiquants de la section sport adapté du club et des compétiteurs invités venus d'Antibes. « Ces élèves sont particulièrement attentifs, passionnés et motivés par la pratique de ce sport, explique Christelle du Cepa. Le challenge permettra de les retrouver tous ensemble, de leur faire plaisir et à nous en même temps, car il y a toujours des moments forts à partager avec eux et leurs familles ».

À Arles, ces amateurs d'escrime travaillent au centre d'aide par le travail (CAT) pour les uns, sont résidents du foyer Saint-Pierre de la Chrysalide pour les autres. Ils suivent tous les vendredis matins les cours dispensés par le maître d'armes Séverine Rouressol. Créée il y a cinq ans, la section sport adapté aux personnes atteintes de déficience mentale comprend une vingtaine d'inscrits. La présidente du club Christina Belmaure, également vice-présidente de la Fédération française d'escrime, et son équipe étudient actuellement un projet de handi-sport qui pourrait accueillir des escrimeurs sur fauteuil roulant.

## Le top des salles

Le Cercle d'escrime du pays d'Arles a été créé en 1976. Trente ans après, en 2006, le club peut investir sa propre salle d'escrime située dans l'enceinte du complexe Fernand-Fournier. Avec ses 16 pistes, son équipement moderne et son cadre agréable, elle est une structure sportive très appréciée. Les sabreuses et les sabreurs de l'équipe de France viennent s'y entraîner pour la reprise de leur saison, pendant une semaine au mois d'août.

**Pour le challenge du 16 mai, les tribunes seront ouvertes au public de 14 h à 17 h 30. La rencontre sera suivie de la remise des récompenses et d'un pot de l'amitié. Renseignements au 04 90 52 00 01.**

## Le 21 mai, jour du hand

Comme tous les ans au mois de mai, le Handball Club Arlésien emballera le public et les clubs invités lors de son tournoi amical interrégional. Ce jour-là, le jeudi 21 mai, le moindre mètre carré de la pelouse, du gymnase et des tribunes du complexe sportif Louis-Brun sera occupé par des joueurs, des spectateurs, des cages à buts, des sacs de balles. Une centaine d'équipes venues de Nice, Gap, Toulouse... joueront sur la vingtaine de terrains aménagés sur herbe ou en salle, pour l'occasion. Ce rassemblement amical et convivial commencera à 9 heures pour prendre fin vers 18 heures avec des remises de coupes aux participants âgés de 6 à plus de 50 ans. Les non licenciés voulant participer aux matches doivent se présenter avec un certificat médical. Pour tout renseignement s'adresser au président du HBCA, Antonio Gonzales, au 06 19 96 64 47.



## Meeting international d'athlétisme

Le Stade olympique arlésien (SOA) organise son meeting international d'athlétisme les 6 et 7 juin prochain au stade Fournier. La compétition inscrite au calendrier de l'IAAF (fédération internationale d'athlétisme), attire les meilleurs athlètes français de décathlon (hommes) et heptathlon (femmes) qui rencontrent leurs homologues européens et mondiaux. Des sportifs de handisport viennent régulièrement se mêler aux sportifs valides. Une compétition régionale de décathlon pour les minimes se tient pendant le meeting. L'an dernier le meeting d'Arles avait attiré une soixantaine d'athlètes.

## Peau neuve pour les courts



Opération de griffage sur un court du Cheminot club arlésien

Le service des sports de la Ville a fait le point, mi-mars, sur l'état des courts de tennis de la commune, avec les responsables des cinq clubs arlésiens affiliés à la Fédération française de tennis. Cette première réunion a permis d'établir un état des lieux objectif et partagé par l'ensemble des clubs. Une prochaine rencontre permettra de définir un plan pluri-annuel des travaux de réfection et d'entretien à réaliser sur ces équipements sportifs et de répartir le budget attribué à chaque chantier. Les premiers travaux ont été consacrés au Cheminot club arlésien où sont intervenus les sociétés Arles Goudron, Sol Sport Application et le service municipal de la voirie, pour une recharge des terrains en calcaire, la réfection des surfaces et la réparation des écoulements d'eau de pluie. Coût de l'opération : 20 000 €. Par ailleurs, l'atelier des bâtiments communaux a installé des serrures à badges pour l'accès de chaque licencié aux courts du CCA.

**21 courts de tennis sont gérés par les clubs d'Arles. En 2009, on compte 974 licenciés, 10% de plus qu'en 2008.**

# Droits des femmes



L'aventure « De ses battements d'elles » amorcée le 8 mars pour la journée internationale du droit des femmes continue. La ville d'Arles et la compagnie de l'Ambre proposent plusieurs rencontres du 25 mai au 4 juin.

À l'heure où les droits des femmes régressent, où les moralités religieuses prennent le dessus, il est question d'élargir les réflexions et les observations sur la place de la femme au sein de la société, de la famille, face aux différentes cultures et religions et pour une plus grande autonomie : choisir sa vie...

## Le Secours populaire avenue de Hongrie



Depuis le mois dernier, l'antenne arlésienne du Secours populaire a quitté le chemin des Minimes pour s'installer dans de nouveaux locaux au n° 1 de l'avenue de Hongrie, près de la voie ferrée du RDT 13, locaux prêtés par Réseau ferré de France (RFF).

« Enfin nous aurons des locaux chauffés », se réjouit Fabienne Desrosiers, la présidente de l'association caritative. Les activités du Secours populaire sont inchangées : la soupe préparée à l'accueil de nuit et distribuée les soirs d'hiver par les bénévoles ; les collecte et redistribution des vêtements, de jouets. Pour l'ensemble des actions caritatives à Arles, le Secours populaire et les autres associations travaillent en bonne intelligence.

**Permanences du Secours populaire, 1, av. de Hongrie, les mardis, jeudis et vendredis de 14 h à 17 h. contact : 06 48 38 76 49.**

### Principaux rendez-vous :

Lundi 25 mai à 14 h et 20 h, deux projections au Méjan du film de Khaled Ghorbal *Fatma*.

Jeudi 28 mai à 20 h à l'auditorium de l'Espace Van-Gogh, conférence de Sophie Bessis, historienne et journaliste franco-tunisienne pour son livre *Les femmes, les arabes, la liberté*.

Mardi 2 juin, à 14 h et 20 h, deux projections au Méjan du documentaire de Claire Simon *Les bureaux de Dieu*, sur l'activité d'un planning familial.

Jeudi 4 juin, projection de la vidéo de Justine Pluvignage *Up to you*, dans le jardin de l'Espace Van-Gogh, suivie du spectacle théâtre de Claudine Pellé *J'ai des coquelicots dans la tête*, ballade amoureuse entrecoupée de chansons.

**Conférences gratuites, projections payantes, contact 04 90 98 43 54**

## BREVES

### → Monplaisir en fête

La dynamique association organise les fêtes du quartier le mois prochain : le vendredi 5 juin, repas de quartier avec animation musicale à partir de 19 h, toujours au stade des Cités (rebaptisé stade Georges-Mistral) ; le 6 juin, exposition d'art contemporain, organisée par l'association Les Arts du delta de Camargue Crau Alpilles et Région, avec une sardinade à 13 h, au stade des Cités. En clôture, son vide-grenier le 7 juin au stade des Cités de 10 h à 17 h. Pour contacter Monplaisir en fête appeler le 06 47 69 02 56.

### → Nuit zéro accident

Le service prévention de la mairie participe aux opérations de sensibilisation aux dangers de l'abus d'alcool dans les discothèques. Monique Tibaron, conseillère municipale, est aux premières loges, et vient proposer de souffler dans le ballon, notamment aux sorties du Krystal, lieu bien connu sur le village de Moulès. Bilan de la dernière virée à la discothèque arlésienne le 29 mars, 1 600 entrées, 133 clés récupérées auprès des clients, 51 personnes ont acceptées d'être capitaines de soirée (donc de ne pas boire), 82 personnes ont soufflé dans le ballon.

Dans le département les forces de l'ordre participaient à l'opération avec des contrôles routiers. 1 082 dépistages effectués, dont 43 positifs. Le bilan de cette journée de sensibilisation est très positif puisqu'aucun accident n'a été enregistré.

## Le cancer, on en parle

La Ligue contre le cancer vient d'ouvrir un lieu d'accueil au 16 place du Sauvage.

« On va s'efforcer de rendre ce lieu bien situé dans le centre, chaleureux et convivial », explique Régine Troin, présidente de la délégation arlésienne de la Ligue. « Chacun est invité à y venir, pour échanger, parler de sa maladie si on veut, de son traitement et de ses désagréments, mais aussi de tout ce qui peut nous faire aller mieux. Ici on ne va pas soigner. Dans cet espace-vie, ce qui compte c'est de donner la parole et de trouver un conseil. On abordera librement les questions comme la nutrition adaptée ou les soins esthétiques qu'une femme ne néglige jamais, et bien d'autres détails qui rendent la vie des malades plus douce ».

Régine Troin, Sylvie Giorgi, Magali Roman, et M. Domini-Jauffret sont les piliers de ce nouveau lieu ouvert du lundi au vendredi de 14 h à 18 h, tél. : 04 90 49 73 67.





**GROUPE**  
**Vive Arles**

**BERNARD JOURDAN**

Lors du conseil municipal du 25 mars 2009, la majorité a voté le budget de la Ville d'Arles. Celui-ci se décline en quatre points forts :

- Affirmer notre volonté de présenter un budget sans augmentation des impôts locaux afin d'apporter notre soutien aux couches moyennes et à toutes les familles arlésiennes.
- Augmenter le budget d'investissement courant qui s'élèvera à environ 13 millions d'euros soit en augmentation de un million d'euros grâce à l'autofinancement réalisé.
- Augmenter le budget au profit des associations : + 2,5 %.
- Maintien des politiques publiques : + 0,9 % d'augmentation, notamment en direction des quartiers et des villages.

Nous restons convaincus que les solutions pour le développement de notre ville passent par :

- Un équilibre budgétaire réel ; le remboursement de la dette en capital par les ressources propres de la ville ; et la sincérité des comptes.
- Le maintien des dépenses courantes.
- La poursuite du désendettement (la dette était de 2 300 €/habitant en 1993, elle est ramenée à 1 960 €/habitant en 2009).
- Des recettes nouvelles liées à l'intercommunalité (+ 2,8 millions d'euros) et au développement d'habitations nouvelles avec la reconquête du centre ville d'Arles (+ 1,8 million d'euros).

C'est ainsi que nous pourrions atteindre nos objectifs de développement économique (Ateliers SNCF, Prides, zone industrielle) mais aussi ceux de nos politiques sportive, culturelle, éducative, de loisirs, d'aménagement et d'entretien de nos espaces urbains. Il reste beaucoup de travail à faire mais les choses avancent.

La loi du 27 février 2002 prévoit que : « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans **Arles Informations municipales** afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2 551.



**GROUPE**  
**Socialistes et Apparentés**

**CHRISTIAN MOURISARD**

Le juge administratif a récemment annulé le permis de construire délivré par la Ville en 2006 pour la réalisation d'un nouvel Office du tourisme, au sein des bâtiments de l'ancienne recette des finances, sur le boulevard des Lices. Si cette annulation est regrettable car elle retarde la livraison d'un nouvel équipement, elle constitue cependant l'opportunité de reconsidérer le lieu d'implantation du futur établissement.

En effet, le bâtiment actuel, réalisé dans les années 70 est désormais suranné et dépassé. Aujourd'hui l'occasion nous est donnée de repenser le lieu d'implantation d'un nouvel office moderne, explorant toutes les modalités d'accueil des visiteurs et qui nous permette d'ancrer le tourisme comme un des principaux vecteurs du développement économique de notre territoire. Le site actuel ne pourrait-il pas être la solution ?

En effet, l'esplanade Charles-de-Gaulle, inscrite dans le périmètre du secteur sauvegardé, constitue entre le Musée départemental Arles Antique, le futur port de plaisance et le Parc des Ateliers un pôle de centralité, fixant puis orientant nos nombreux visiteurs. Ce choix d'implantation pourrait également permettre aux architectes locaux d'exprimer leur savoir faire et leur créativité en (re)mettant en lumière les vestiges antiques situés sous l'esplanade et aujourd'hui invisibles.

A un autre niveau, national pour ne pas dire mondial, le choix de l'aménagement du parvis du Louvre à Paris, n'aurait jamais vu le jour sans la vision et le génie de deux hommes. Au-delà de toutes les structures référentes de l'époque.

Le débat reste ouvert, sans polémique. A la limite pourquoi ne pas organiser un référendum auprès des arlésiennes et des arlésiens ? Alors, je leur demande : « *Dis, Monsieur l'architecte, dessine-moi un office du Tourisme.* »



**GROUPE**  
**Arles en Capitale**

**CYRIL JUGLARET**

Lors du dernier conseil municipal, et suite à la démission de Richard Flandin, a été installé dans ses fonctions de conseiller municipal notre collègue Jean Marie Scifo. Qu'il me soit permis à l'occasion de cette tribune et en ma qualité nouvelle de Président de Groupe, de lui souhaiter la bienvenue au sein du Groupe « Arles en Capitale » : nous savons pouvoir compter sur sa participation active et sa détermination au service des Arlésiens.

Lors de cette même séance, la Municipalité adoptait le Budget 2009, validant ainsi les orientations et les choix opérés par le Maire et son équipe pour l'année en cours. Sans les voix des élus de l'opposition.

Non pas par pur sectarisme ou simple volonté de s'opposer, mais parce que plus que jamais, dans un contexte particulièrement difficile tant sur le plan international que local, où nous demeurons inquiets pour nos concitoyens, nous aurions souhaité des choix différents, plus ambitieux et surtout à la hauteur des enjeux.

À l'instar des grandes collectivités qui nous entourent, nous attendions une véritable accélération des investissements structurants pour contrer les effets de la crise économique que nous vivons et dont nombre d'Arlésiens paient aujourd'hui le prix fort.

Mais nous aurions souhaité également que cette proposition budgétaire vienne mettre à mal ce sentiment de plus en plus partagé que notre Ville est laissée à l'abandon, que le quotidien n'est pas assumé...

Ce sentiment de plus en plus prégnant qu'un éloignement des réalités quotidiennes s'installe dans nos quartiers et nos hameaux.

Cette impression qu'à côté des grands projets annoncés, de la Fondation LUMA au contournement autoroutier, en passant par la digue nord avec le développement d'une zone industrielle, qu'à côté des grandes manifestations qui ont, il est vrai, fait briller Arles en 2008, le reste ne compte pas, n'avance pas, pire prend du retard.

Certes ces projets, s'ils se réalisent, participeront à faire avancer notre Ville. Mais ils ne verront pas le jour, au bas mot, avant 2013... Et en attendant ? Et la voirie ? Et les déplacements ? Et les équipements sportifs ? et nos quartiers et hameaux ?

S'il est légitime et nécessaire de se projeter dans l'avenir, la gestion du quotidien demeure primordiale.

Un rappel donc fait au Maire et à sa majorité de la nécessité impérieuse de n'oublier personne au bord du chemin...

Une majorité qui semble également inquiète puisque les élus socialistes se sont vus contraints d'exercer publiquement une forte pression, en menaçant de ne pas voter le Budget, pour que leurs propositions soient retenues.

Souhaitons donc ardemment, dans l'intérêt de notre Ville et malgré les propositions budgétaires arrêtées pour l'année, que le maire et son équipe puissent être particulièrement attentifs aux légitimes préoccupations des Arlésiens.

Il est grand temps que la Municipalité exprime clairement aux Arlésiens que dans la grande aventure qu'elle leur promet, ils ne sont pas les oubliés du quotidien...

[www.arlesopposition.com](http://www.arlesopposition.com)

# ETAT-CIVIL

16 mars - 15 avril 2009

## NAISSANCES

Wassim Azahhaf (né le 13 janvier), Benjamin Baechler (né le 2 avril), Dylan Rambourg, Ibrahim Lakhbiza, Zaky Bentayeb, Killian Argillier, Nathan Haddad, Batista Demory, Leïa Traka, Nathaël Saint-Jorre, Slimane Ghoubouba, Lorik Brossier, Charlie Tempestini, Pénélope Ferton, Kiara Martz, Sara Zhani, Victoria-Jane Robinson, Yann Willaey, Alexia Thierry, Bilal Bouzizoua, Nelly Garcia, Laura Buonocore, Paco Estevan, Pauline Daumas, Nassima Ichba, Lisandru Soleillant, Johaïna Rouhani, William Pastres - Auvergne, Christina Lo, Rose Barthélémy, Fatima Haddout, Louna Dayre, Nessim Abdesselam, Zoé Régner, Valentin Moulinas, Enzo Laurenti, Baptiste Giannetti, Hind El Yadri, Clara Bon, Nourimane Elkhilfi, Samuel Lhermenier, Ilian Maazouz, Inasse Sabhi, Camille Rossi, Elliott Lavabre, Léna Buche, Adèle Nadalet, Ilyan Kheffif, Maëlle Grac, Shanel Ghalem, Justine Feren, Eléna Segura, Nataël Oules, Manon Bosset, Noa Lange, Tristan Leuck-Parfait, Lohan Gazia, Emmie Claus, Selma Bouyarden, Fabio Lucchesi, Elisa Le Moul, Tessa Raggi, Lucie Addad, Assia Akhazzane, Sandro Giovanneschi - Meini, Lilou Sauzon, Iris Bernard, Maëly Wertepna, Noan Balvay, Arnaud Mousset, Kyllian Lieballe, Julie Valette, Evan Hamel, Andy Cabot, Kenza Elasmî.

## MARIAGES

Fouad Belhadi et Amina Mahroug, Aziz Rabani et Ibtisam Laghegueur,

## DÉCÈS

Isidorine Deslys née Mimos (87 ans), André Moireaud née Crozet (90 ans), Dinora Corsi née Guigi (91 ans), Carole Moro née Marseille (55 ans), Bernard Féraud (66 ans), Pierrette Fidani (81 ans), Louis Bourgeois (92 ans), Jean-Claude Mogier (75 ans), Bouamer Cherif (80 ans), Marie Desgardins née Edouard (88 ans), Dominique Vidal (88 ans), Christan Fage (58 ans), Yves Chabaud (72 ans), Louis Viala (81 ans), Henri Pando (80 ans), Maurice Clop (96 ans), Cécile Gibaja née Lopez (88 ans), René Mastrantuono (81 ans), Yvette Favier née Blunat (89 ans), René Jauffret (59 ans), Michel Gautier (65 ans), Norbert Vieri (81 ans), Michelle Fourche née Ortéga (66 ans), André Cardona (85 ans),

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

# LE CONSEIL MUNICIPAL

• Maire : **Hervé Schiavetti**

## → ADJOINTS

- **Martial Roche**, Économie commerce et artisanat - transports publics - sécurité publique - circulation et stationnement - réglementation domaine public
- **Danièle Ducros**, Exécution du budget - administration générale - pompes funèbres - quartier centre-ville : Roquette-Chabouret
- **David Grzyb**, Urbanisme - habitat - politique foncière
- **Nora Makhouf**, Enfance 6-13 ans - centres aérés et colonie prévention de la délinquance
- **Nicolas Koukas**, Politique de proximité et déchets - démocratie de proximité - conseils de quartier - quartier Trinquetaille
- **Claire Antognazza**, Culture - actions et politiques culturelles - droits de la Femme
- **Jean-Luc Masson**, Aménagement du territoire - infrastructures et travaux - commande publique - délégation de service public - risques majeurs - eau potable/eaux usées/eaux pluviales
- **Claudie Durand**, Enseignement supérieur
- **Bernard Jourdan**, Politiques de l'enseignement - jeunesse 14-20 ans - plate-forme des services publics
- **Véronique Ponzé**, Politiques sociales - CCAS - quartier centre-ville : Haute-Croisière
- **Christian Mourisard**, Patrimoine - tourisme - coopération décentralisée
- **Sylvia Lepesant**, Politique globale de déplacements - écologie urbaine
- **Lionel Schneider**, Politiques sportives et développement de la pratique sportive-pêche

## → ADJOINTS SPÉCIAUX ET DE QUARTIER

- **Philippe Martinez**, Camargue sud
- **Jacques Desmazes**, Salin-de-Giraud
- **Daniel Richard**, Raphèle - Pont-de-Crau - grand plan de petits travaux - course camarguaise - ERP
- **Jacques Bachevalier**, Moulès
- **Jean-Yves Planell**, Camargue Major - fêtes - agriculture - personnel : relations sociales, carrières et instances paritaires
- **Jean-Marie Egidio**, Mas-Thibert - taumachie - chasse

## → CONSEILLERS MUNICIPAUX

- **Sylvette Carlevan**, Développement des politiques de santé publique
- **Florence André**, Jumelages - actions et organismes humanitaires
- **Alain Dervieux**, Patrimoine naturel - Agenda 21 - développement durable
- **Stéphanie Van Muysen**, Droits de l'Homme - devoir de mémoire - centre de recherche sur la Résistance et la Déportation - anciens-combattants - Griffueille
- **Mohamed Rafai**, Formation professionnelle et insertion
- **Arlette Callet**, Politique des loisirs - Monplaisir
- **Roger Gueyraud**, Personnes âgées - handicapés
- **Hamina Afkir**, Économie sociale et solidaire - Alyscamps-Bigot
- **Arielle Laugier**, Barriol-Plan-du-Bourg - qualité de vie - personnel : gestion de la ressource humaine (formation, organisation, prévention des risques au travail et médecine préventive, évolution des métiers et de la collectivité)
- **Fabienne Pautonnier**, Nouvelles technologies - commission moyens de communication
- **Minerva Baudry**, Promotion et soutien à la vie associative
- **Daniel Descout**, Politique de prévention des risques
- **Cécile Wanko**, Petite enfance
- **Ginette Chabrol**, Logement
- **Bernard Bacchi**, développement des actions de culture régionale
- **Maria Amoros**, Trébon - aide sociale d'urgence
- **Monique Tibaron**, Espaces verts - fleurissement - sécurité routière
- **Yvan Laville**, Politiques de l'emploi - Pont-de-Crau Richard Flandin, Elisabeth Chicco, Cyril Juglaret, Muriel Boualem-Mur, Jean-Christophe Moullet Serge Berthomieu, Louis Sayn-Urpar

## → ACCUEIL ÉLUS

- Groupe Vive Arles ..... © 04 90 49 39 31
- Groupe Socialistes et apparentés ..... © 04 90 49 35 49
- Groupe Arles en capitale ..... © 04 90 49 39 59



Mairie d'Arles & standard : ..... © 04 90 49 36 36

## → MAIRIES ANNEXES

- **Salin-de-Giraud** : ..... © 04 90 49 47 00
- **Raphèle** : ..... © 04 90 49 47 27
- **Le Sambuc** : ..... © 04 90 49 47 13
- **Moulès** : ..... © 04 90 49 47 28
- **Mas-Thibert** : ..... © 04 90 49 47 20

## → SERVICES

- **Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> ét., ..... © 04 90 49 36 00
- **État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 37 70
- **Passport et CNI**, ..... © 04 90 49 38 92
- **Habitat 5**, rue Molière, ..... © 04 90 49 47 40
- **Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ..... © 04 90 49 36 53
- **Enseignement**, Espace Chiavary, ..... © 04 90 49 59 95
- **Cimetières**, cour des Podestats, ..... © 04 90 49 37 62
- **Urgences dimanches et fériés**, ..... © 06 76 86 48 77
- **CCAS**, 2, rue Aristide-Briand, ..... © 04 90 18 46 80

## → ENFANCE

- **Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ..... © 04 90 96 32 12
- **Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, ..... © 04 90 18 59 46
- **Structure multiaccueille**
- **La Souris verte**, rue M.-Allard, ..... © 04 90 93 68 51
- **La Poule rousse**, Barriol, ..... © 04 90 93 76 80
- **Pigeon vole**, Trinquetaille, ..... © 04 90 98 39 35
- **Halte-garderies**
- **Van-Gogh**, place Felix-Rey, ..... © 04 90 49 70 29
- **Gribouille**, 10 rue du dr-Schweitzer, ..... © 04 90 96 35 50

## ANTENNES MAIRIE

- **Trinquetaille**, 2, rue de la Verrerie, ..... © 04 90 96 22 61
- **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Brousseau, ..... © 04 90 49 63 89
- **Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau, ..... © 04 90 96 85 25
- **Mas-Clairanne**, ..... © 04 90 96 53 61

## → MAISONS PUBLIQUES DE QUARTIER

- **Griffeuille**, place V.-Auriol, ..... © 04 90 18 95 03
- **Barriol**, ..... © 04 90 96 44 70
- **Trébon**, ..... © 04 90 96 53 61
- **Trinquetaille**, ..... © 04 90 96 22 61

- **Accompagnement scolaire (ATP)**, ..... © 04 90 49 47 48/49
- **ATP à Barriol**, ..... © 04 90 18 96 34
- **Antenne universitaire**, espace Van-Gogh, ..... © 04 90 49 37 53
- **Service des sports**, rue F.-de-Lesseps, ..... © 04 90 49 36 85
- **Maison de la Vie associative**, 2, bd des Lices, ..... © 04 90 93 53 75
- **Office de tourisme**, Esplanade Ch.-de-Gaulle, ..... © 04 90 18 41 20

## → LES URGENCES

- **Centre hospitalier Joseph-Imbert**, ..... © 04 90 49 29 29
- **Clinique Jeanne-d'Arc**, ..... © 04 90 99 32 33
- **Clinique Jean-Paoli**, ..... © 04 90 99 34 00
- **SMUR**, ..... © 04 90 49 29 99
- **Gendarmerie**, ..... © 04 90 52 50 60
- **Police**, ..... © 04 90 18 45 00
- **Pompiers**, ..... © 18



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE D'ARLES - N°132 - MAI 2009  
• Directeur de la publication : Zani Koukas • Directeur de la communication : Christophe Cachera • Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard • Rédaction : Frédéric Bourguet, Mélanie Vallat Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman • Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR • Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles) • Impression : Pure impression (Montpellier) • Dépôt légal : 7 mai 2003 • ISSN : 1283 5900 • Rédaction : tél. 04 90 49 37 90 - e-mail : magazine@ville-arles.fr • Direction de la communication et des relations publiques : Hôtel de ville - BP 90 196 - 13637 Arles cedex - tél. 04 90 49 37 92 - fax 04 90 49 85 48

www.ville-arles.fr



Rue Sadi-Carnot, l'Atelier des filles exhale des senteurs orientales. Aux fourneaux, Samira et Latifa ont créé leur emploi en régaland nos palais.

# Festin de femmes

**D**errière la devanture rose bonbon de L'Atelier des filles, Latifa et Samira mijotent des plats remède à la malbouffe, vrais contre-poisons aux hamburgers et barquettes sur-vitaminées.

Si vous êtes lassés des cartes ésotériques des restos branchés, allez-y restaurer vos amygdales brimées. « *Les légumes méritent de baigner dans leur bouillon une journée* ». À bon entendre ! Les deux voluptueuses allument des incendies dans les foyers : c'est tellement meilleur lorsque la famille et les amis félicitent l'hôte ou l'hôtesse après la messe orientale servie par les prêtresses de la rue Sadi-Carnot.

Latifa Hadjoudja, 29 ans, et Samira Tafroute, 28 ans, ne sont pas tombées dans le chaudron d'Obélix, elles l'ont rempli de leur amour expansif des saveurs méditerranéennes. Latifa explique dans un éclat de rire que faire à manger, c'est l'acte de générosité. Toutes deux en débordent. La cuisine est chez elles une disposition naturelle à faire plaisir aux autres. Un don qui les a réconciliées avec le travail. Pourtant c'est dur. Plus de 12 heures par jour depuis un an... et peu de jours fériés. Le sourire de leurs clients les rémunèrent mieux que ce qui leur reste après avoir tout réglé, aux fournisseurs et à l'administration. « *Cette année, les impôts vont tomber. On sait que cela va faire mal. La première année, nous n'avions pas eu trop de charges, mais c'est fini* ». Latifa et Samira ont créé leur SARL avec un petit prêt de la Société Générale. « *On prévoit deux ou trois ans de galère. On y est prêtes* ».

Dans le quartier, entre La Roquette et Barriol, la greffe a pris. Viennent à l'Atelier, le maçon, le commerçant, qui veulent manger bien à midi sans rentrer chez eux, la maîtresse de maison qui calcule un repas oriental pour ses invités préparé par des pros. Samira et Latifa ne font pas dans la restauration rapide. Elles cuisinent des plats traditionnels, commencés la veille parfois. « *C'est forcément plus cher qu'une pizza ou un kebab* ».

Morgane, au Cargo de nuit, est cliente. « *Avec les horaires décalés des techniciens du spectacle, on apprécie d'être servis sur place, avec de vrais plats et des produits*



*frais* ». Jean-Marc Pailhole confirme « *Ce qu'elles font est succulent* ». Il a eu l'idée d'une « Soirée des filles » en janvier dernier, autour d'une atmosphère orientale conçue avec Latifa et Samira. Le succès. « *Elles ont amené leurs plats, mais aussi la déco et des meubles que leurs familles leur avaient prêtés* », rapporte Morgane. L'expérience de « resto-clubbing » devait être renouvelée le 25 avril.

Au Théâtre d'Arles, un peu plus loin, mêmes éloges. Les artistes et techniciens ont apprécié de trouver sur leur lieu de travail et de répétition une table de banquet dressée avec goût et délicatesse.

« *J'ai appris cela avec ma grand-mère Malika*, explique Latifa. *Je suis née à Casablanca et j'y suis restée jusqu'à 13 ans. Après j'ai rejoint ma maman à Mas-Thibert. Ma grand-mère m'avait enseigné l'essentiel.* »

Samira est née à Barriol. Elle a rencontré Latifa au lycée Jeanne-d'Arc. Devenues amies, elles voulaient ouvrir ensemble un

restaurant. Il aurait fallu qu'elles empruntent dix fois plus. Alors, le bac en poche, chacune est entrée dans le monde du salariat par la voie royale de la précarité, des CDD et des « *Merci on vous rappellera* ». Parcours en dent de scie bien connu des jeunes.

Latifa : « *On en a eu assez et quand on a trouvé un local, on a foncé avec le soutien de nos familles* ». Le local a été nettoyé, repeint, aménagé avec toutes les bonnes volontés. Latifa et Samira ouvraient l'Atelier des filles en avril 2008.

Reste deux jeunes femmes modernes, courageuses, coquettes, qui aiment sortir avec leur amis. L'une est tous les jours sur son 31, l'autre s'habille sportswear. « *Nos amis ont mis du temps à comprendre qu'ils devaient se faire à cette nouvelle vie. C'est notre travail* ».

Texte : Alain Othnin-Girard  
Photo : Hervé Hôte - Agence Caméléon